

**AḠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MẔEMMER N TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȚT**



Uṭṭun n umseḍfer :

Uṭṭun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȚT**

TAȚULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȚT

TAFERNA : TUSNAWALT D TWALNUTIT N TMAZIȚT

ASENTEL

Aserwes n kra seg umawal n teqbaylit d kra seg umawal n
tmaceyt deg talya d temsislit d unamek.

S-ȥur :

- ẔEMṘAN Amal
- LẔEMṘANI Ḥassina

Amesnil :

ẔACUR Remḍan

Aseqqamu n yimsekyaden :

- ḤASSANI Saʕid
- ẔACUR Remḍan
- ḤUSSIN Malika

d aselway

d amesnil

d tamsekyadt

Tasmilt :2015 / 2016



Asnemmer

Ad nehdu s umata leqdic-agi:

-Iwid akk iħemlen tamaziyt kkaten fell-as akken ur tnegger ara.

I Mass **ƐACUR. R** I yellan yer tama n undi-ntey si tazwara alemmi d taggara.

Iwid ara yesneqden akatay-ntey:

- Mass **ḤASSANI .S**

- Massa **ḤUSSIN. M**

D wid akk i ay-d-yefkan afus n lemɛawna, i yal win yellan yer tama-nney mezzi meqqer, kul yiwen s yisem-is.

Iɣruḥ n wid akk immuten yef tmaziyt akken ad tidir d wid akk ay as-yefkan tudert s tira.

Abuddu

Ad budday axeddim-iw:

I rruḥ n baba, refdey-d ixḥ-is di rreḥma.

Imummu n wallen-iw, tafat n ddunit-iw, yemma tasa sdat-iw ufiyt d asalas.

Igma i ḥamlay aṭas: Slimane.

Iyessetma tibaḥanin: Samira d twacult-is,d Wardiya.

I jidda , ad yessiyzef rebbi di leḥmer-is.

Itmeddukul-iw yal yiwet s yisem-is.

I temeddakult-iw, akked cerkay axeddim-agi: Ḥassina.

I yiselmaden d yinelmaden, n ugezdu n tutlayt d yedles n tmaziyt.

AMAL

Abbudu

Ad buddey axeddim-iw:

I Baba d Yemma ezizen fell-i atas.

I watmaten-iw: Şufyan, Ğamal, akked Ayilas.

I weltma: Lidya akked urggaz-is yusef.

I twacult Leamrani s umata.

I xwali d laemum-iw akked warraw-nsen.

I xwalti akked emumti d warraw-nsen-t.

I jeddi leḥağ akked yaya ruza, ad ysiyzef rebbi deg laemer-nsen.

I urggaz-iw aezizen akked tewacut-is.

I temdakelt-iw Amal ukkud carekay axeddim-agi.

I temdukkal-iw d twaulin-nsent.

I wgezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt.

ḤASSINA

Asewzel n wawalen :

Tafransist

fém. : féminin

p. ext. : par extension

pl. : pluriel

plssg : pluriel sans singulier

pré. : préposition

sg. : singulier

sngspl : singulier sans pluriel

Tamaziyt :

MD: amedya

GM: ger tamawt

Atg: ar taggara

**Razwart
tamatut**

Tazwert tamatut

Tazwart tamatut

Tutlayt tamaziyt d agraw n tentaliyin i d-yefrurin seg "Tmaziyt n zik", tefka-d agettum seg tihamiyyin tisamiyyin. Tamaziyt tettef adeg d ameqqran deg Tefriqt n ugafa seg Lmerruk armi d tamurt n Maşer, ad tēddid seg Lezzayer d Tunes d Libya dayen yiwen n wadeg deg tniri, rnu yer-s deg Mali d Niğer.

Deg tmurt n Lezzayer, tutlayt n tmaziyt tebda d tintaliyin deg-sent:

-Tacawit: deg lwilaya n Batna, Xencla, um Lebwaqi, Tbessa, Ssuq ahras, d cwiṭ deg Ğennaba d Sṭif.

-Taqbaylit: ttmeslayen-tt deg Tizi wezzu, Tubiret, Bgayet, Bumerdas, talem mast n Lezzayer Tmaneyt, Seṭif, Burğ bueririj.

-Tacenwit: Tipaza, Ğin defla, Swaḥel n clef.

-Tamzabit: deg Tyerdayt(mzab).

-Taceḥit: deg Tlemssan (Bni Boussaid).

-Tamaceyt: deg tniri n tmurt n Lezzayer, deg Libya, d Mali, Niğer, dayen deg Burkinafaşu.

Tazrawt-nntey, terza azraw n kra seg umawal. Ad nesserwes gar tantala taqbaylit d tmaceyt. Amawal ara nesserwes, nekk-es-it-id seg yidrisen n *Charles De Foucauld*, "*Textes touareg en prose*" i d-yeffyen deg useggas n 1984.

Deg tazwara uxeddim-nntey, nefka-d isalan yef tmetti d yidles d tutlayt n Yimucay. Nessenked-d idrisen i d-nefren ad ten-id-nsuyel seg tmaceyt yer teqbaylit, d wammud n yizuran n wawalen iwumi ad nexdem tazrawt.

Amahil agi i d-nhegga d azraw n talyiwin, d yinumak akked uttwiyi n yizuran n wawalen.

1-Tamukrist:

Taqbaylit d tmaceyt d tantaliyin n tmaziyt, maca yella gar-asent umgired d umcabi ama deg wayen yerzan izuran n wawalen d unamek-nsen ama deg wayen yerzan talya n wawalen-a. Ad neereḍ ad nwali, ayen yemgadan d wayen yemgaraden deg umawal n teqbaylit d tmaceyt. Amek bnan-t talyiwin n wawalen-a, d wamek-it unamek-nsen, ad neereḍ dayen ad nzer amek ttbeddilen d wamek ttwayayen yizuran n wawalen.

Tazwert tamatut

2-Turdiwin:

-Yas akken ad yili wayen yezdin snat n tentaliyin-a, yezmer lhal, ad naf atas n umgired gar-asent acku mbaeudent atas yerna ulac anermis gar-asen seg waṭas n leqrun ay-a.

3-Afran n usentel:

Asentel-ntey d tazrewt tasnalɣit d tesnamkit, d uttwiɣi n yizuran gar tantala taqbaylit d tmaceyt i wammud i d-nekkes seg yidrisen i d-yettwakksen seg udlis n Charles de FOUCAULD, “*Textes toureg en prose*”, nefren-it acku tizrawin yecban ti, aserwes gar tantaliyin n tmaziɣt ur ggitent ara, ney ahat ulac-itent maḍi. Aserwes yesɛa azal meqqren, d asurif amezwaru yer uslugen.

4-Asenked n tentaliyin:

Tantala tamaceyt:

Tamaceyt d tantala gar tantaliyin n tmaziɣt. Tutlayan-tt deg waṭas n tmura: Lezzayer, Libiya, Muriṭaniya, Nijer, Mali, Burkina-Fasu. Wid mi semman Imucaɣ. Maca wid tt-yettutlayan ur ggiten ara.

Tamaceyt am nettat am tentaliyin n tmaziɣt tebḍa d timeslayin, timeslayin-agi sɛant timeskal gar-asent abeɛda deg uḥric n temsislit, maca ulac kra n wugur deg umsefɛm gar wid yettutlayan s tentala-agi.

Tantala-a, s tmuyli tasenmettilsayt temgared atas d tentaliyin n tmaziɣt nniḍen, yef way-a llan kra n yimussnawen ḥesben-tt am wakken d tutlayt i yiman-is. Akken ad d-mlen amgired-agi, ssaten yef kra n yisefranen, ad d-nebder gar-asen :

- Deg tazwara, tamsislit n tmaceyt ulac tin tt-icuban deg tantaliyin n tmaziɣt nniḍen, imi tesɛa nnig n kraḍ n teyra [a],[i],[u] , tiyra nniḍen tiyezzfanin ney tilemmasin am: [ã], [ä], [ā], [ū], [ī], [î], [ö], [ə], akked yimesli /ɛ/...

- Deg tjerrumt, ulac deg tmaceyt arbib am wakken yella deg tantaliyin nniḍen.
- Ma d amawal n tmaceyt, yesɛa azal anect-ilat yer yimnadiyen d yimussnawen, acku ur t-udifent ara atas tutlayin tizyawayin am teerabt d tefransist, mazal-it yettef deg talɣiwin timezwura n yizuran n wawalen.
- Deg tmaceyt ulac taggayt taseddasayt n urbib.
- udmawen izeggayen.” izeggayen”, d arbib deg teqbaylit,

Tazwert tamatut

- udmawen zeggaynin, d talya “zeggaynin” i d-yeskanen amek gan wudmawen, mačči d arbib, d amayun deg wadeg n urbib .

Tantala taqbaylit:

Tantala taqbaylit d tantala gar tantaliyin-nniđen n tmaziyt, ttutlayen-tt ladya deg wačas n tamnađin deg tmurt n Lezzayer gar-asent:

- Tizi-Wezzu, Tubiret, Bgayet, Bumerdas, Burğ bueririğ, Ğiğel, Ştif.

5-Ammud:

Ammud-ntey, nekkas-it-id seg kra n yiđrisen i d-nsuyl seg tmaceyt yer teqbaylit, i yellan deg udlis n Charles de Foucauld “ textes touaregs en prose / iđrisen n tmaceyt s tirawt”.

6-Asenked n udlis n Charles de Foucauld:

Adlis-agi ideg d-nekkas kra n yiđrisen i d-nessuyl d wawalen ara nezrew, Yura-t Charles de Foucauld, yeffey-d deg useggas n 1984, deg uxxam n usizreg « Edisud », s uzwel “ textes touaregs en prose/ Iđrisen n tmaceyt s tesrit.” ttwarun s tmaceyt¹ d tefransist, yesa 359 isebtaren², imseskilen n udlis –agi d : Adolphe Calassanti-Motyliniski, Charles de Foucauld, Chaker Salem / Claudot Hélène / Gast Marceau: agraw n usizreg.

7-Iđrisen d- yettwafernen :

Imi tazrewt-ntey terza aserwes gar umawal n tmaceyt d umawal n teqbaylit, nefren-d kan n yiđrisen.

Ha-ten-ad yiđrisen d-yettufernen ad ten-id-nessuqqel:

¹ S tmaceyt nra ad d-nini tamahaq, tantala n Yimuhay n Uhaggar.

² Isebtaren, asegzal (sb)

Tazwert tamatut

Azwel n idrisen	Asebtar deg udlis
Cachettes – Aseggefar	sb. 60
Sauterelle –tahwalt	sb. 59
Mouture du blé- Ezzâd Ered	sb. 62
Apprentissage des armes	sb. 161
Education de la fille	sb. 90
Education de garçon	sb. 89
Voile des hommes	sb. 69
Naissance des enfants	sb. 85
Beauté de la femme	sb. 102
Les chameaux en voyage	sb. 134
Cultures	sb. 184
Rêves	sb. 278
Anes en liberté (ihulilen)	sb. 141
Nourriture	sb. 53
La soif dans le désert	sb. 218
Maladies	sb. 110
Lait et beurre	sb. 58
Pièges	sb.202
Etoile	sb.292
Pluie et Soleil	sb.293
Gazelles	sb.200
Le chacale et la brebis	sb.297
Poux	sb.113
Blessures	sb.113
Repas	sb.56
Jeux des enfants	sb.79
Poterie	sb.176
Colle	sb.177
Teinture	sb.177

-Asenked n tezrawt:

Tazrawt-a tebda yef kraḍ n yihricen; deg uḥric amenzu newwi-d yef tazrawt tasnalyit,deg uḥric wis sin yef uttwiyi n yizuran,deg uḥric wis kraḍ newwi-d yef tazrawt tasnamkit.

**Ahric amenzu
Gazrewt tasnalyit**

Tazwert :

Uqbel ad nwali ayen yerzan talɣa n yisem d umyag, ad d-nefk tabadut n tesnalya:

Tasnalya, d azraw n yilugan s way-s ttalyen wawalen n tutlayt, d wayen yeenan abeddel-nsen (ama d isem ama d amyag). Isem yettbeddil deg tewsit d umḍan d waddad, ma d amyag yettbeddil ilmend n tseftit .

Deg uḥric-agi amenzu, ad d-nawi awal yef talyiwin n yisem d umyag akked iretalen i d-nekkas seg wammud n yeḍrisen i d-nesuyel seg tmaceyt yer teqbaylit, nemmeslay-d dayen yef temwilemt (ama d tamwilemt talyawayt, tasnimeslayt, tasnamkit).

1-Isem aḥerfi:**Tabadut n yisem :**

Isem deg tmaziɣt am yismawen n tutlayin tisamiyin tiḥamiyin, yebna s uẓar d usalay, ɣur-s timitar i it-yessemgaraden yef umyag.

Deg unamek, isem, d awal, yemmal-d amdan, ayersiw, tayawsa...

1-1 Tuska n yisem :

Isem deg tmaziɣt yebna s uẓar d usalay, k.Nait Zerrad yenna-d deg way-a : « le nom berbère est comme en sémitique, composé d'une racine et d'un schème »³

Isem= aẓar+asalay.

1-1-a- Aẓar n yisem :

Aẓar d tagrumma n tergalin i yef yebna wawal, yezmer ad yesɛu yiwet n tergalt neɣ ugar.

D tagrumma n tergalin yemsedfaren sɛant anamek.

Aẓar, ilaq ad yezdi agraw n wawalen yettemyilin deg unamek.

- J.CANTINEAU, yenna-d : «la racine est un élément radical essentiel commun à un groupe de mot étroitement apparentés par le sens... »⁴

³ Nait zerrad. K ;*Grammaire de la berbère contemporaine(Kabyle) morphologie*,ENAG,Alger.1995, p41.

⁴ CANTINEAU.J, *Racine et schème*, Ed.maisonneuve, 1950, p506.

MD :

-Deg teqbaylit :

Isem	Azar-is
yemma	M
itri	TR
imɣur	MɣR

-Deg tmaceyt :

Isem	Azar-is
aman	MN
atri	TR
tamezzuk	MZɣ

1-1-b- Asalay n yisem :

“Asalay d akatar alyaway, yebna s teɣra kan, neɣ s teɣra d tergalin, ttilin deg-s yidgan d ilmawen i deg keccment tergalin n uẓar”⁵.

MD :

-Deg teqbaylit :

Isem	Asalay-is
tawrayt	tar ₁ r ₂ a r ₃ t
aman	ar ₁ a r ₂
amezzuy	ar ₁ r ₂ u r ₃

-Deg tmaceyt :

Isem	Asalay
afaraw	$ar_1 r_2 a r_3$
abba	$a r_1 a$
abereqqa	$ar_1 e r_2 e r_3 a$

GM:

Tiyri n “e” deg yimediyaten n tmaceyt, tesɛa azal am win tesɛa deg ugemmay amsislan agraylan (A.P.I), [é], [e] d tiyri tilemt nettaru-tt s [ə].

1-2-Talyiwin n uẓar n yišem :

1-2-a- Aẓar n yismawen yesɛan yiwet n tergalt :

Md :

-s teqbaylit :

Isem	Aẓar-is
Yemma	M
baba	B
aman	MN
imi	M

-s temaceyt :

Isem	Aẓar-is
Abba	B
ma	M
aman	M
emi	M

1-2-b Ażar n yismawen yesεan snat n tergalin :

Md :

-s teqbaylit :

Isem	Ażar-is
times	MS
isem	SM
afus	FS
ađar	DR

-s tmaceyt :

Isem	Ażar-is
afus	FS
Tameddurt	DR
temes	MS
asin	SN

1-2-c- Ażar n yismawen yesεan krađt n tergalin :

Md :

-s teqbaylit :

Isem	Ażar-is
igenni	GN (W) ⁶
anzad	NZD
amyar	MYR
abrid	BRD

-s tmaceyt :

Isem	Ażar-is
afraw	FRW
amyar	MYR
amzad	MZD

⁶ lgenwan (GNW) deg usget

1-3 Timitar n yisem :**Md :****-s teqbaylit :** Imi, baba, tizerzert...**-s tmaceyt :** Abba, Tamezzuk, Eydi.....**1-3-1 tawsit :**

Isem di tmaziyt yesɛa snat tewsatın: amalay d wuntı.

a.Isem amalay :Isem amalay, ibeddu s umata s yiwet gar teyra : a , u, i⁷**Md :****-s teqbaylit :**

A	aqcic
u	uccen
i	iyes

- s tmacyt :

a	abarâd
u	ul
i	Ini

GM :**- deg tmaceyt, isem amalay ibeddu s teyrı n [e]=[é].****Md :** eydi, eyef, ěkerri.**-Ismawen n timarewt , yur-sen talya wehed-sen ur seın ara unti , ula d unti yesɛa talya-is .****Md :** -Abba**- Ma****b.Isem unti :**« isem unti s umata yettaleɣ seg umalay s tmerna n uɗfir akked uzwir « t »⁸.⁷ Frère Jean Marie Cortade, Essai *de grammaire touareg* (dialecte de l'Aheggar). 1969, p 17.

Md :

-S teqbaylit : aqcic = taqcict.

-S tmaceyt : abâraq = tabâraqt.

GM :

Kra n yismawen untiyen ur sein ara amalay.

Md :

S teqbaylit : times

S tmaceyt : témsé

Kra n yismawen untiyen deg wasuf ur tfakkan ara s « t ».

Md :

-S teqbaylit : tala, tixsi.

-S tmaceyt : tiyse

1-3-2 Amḍan :

Isem deg tmaziyt, yesæa asuf d usget, yef way-a i d-yenna M.Mammeri : « gar wasuf d usget snat n tyawsiwin i yettbeddilen : amagrad (tiyri tamezwarut) d tfekka n yisem (afeggag)⁹.

a) Abeddel n teyri tamezwarut :

« a » → « i »

Ay-agi yella deg snat n tentaliyin ay nezrew.

Md :S teqbaylit : afus = ifassen.

S tmaceyt : eyef = iyfawen. «e» → «i».

b) Abeddel n tfekka n yisem :

Llant kra n tewsatn n usget :

➤ Asget agensay :

Yettili-d s ubeddel n teyri di tlemmast deg tfekka n yisem, neqqar-as « tamlellit n teyra ».

Md :

S teqbaylit : Ayyul = iyyal. afud= ifadden

S tmaceyt : Amahay = imuhay

➤ Asget azyray :

Deg usget azyaray tettbeddil teyri tamezwarut seg « a » yer « i », trennu as tehrayt yer tfekka n yismawen, deg umalay rennunt tehrayin-agi: « en », « in », « tin », « atin ».

⁸ K.Nait Zerrad.op.cit, pp 45,46.

⁹ M.Mammeri, *Tajerrumt n tmaziyt* (tantala taqbaylit).1990, p 26.

Md :

S teqbaylit : axxam = ixxamen. Ablad = ibladen

S tmaceyt : taḡella = tiḡelwin.

1-3-3 Addad :

Ismawen deg tmaziyt zemren ad ilin deg waddad ilelli, ney deg waddad amaruz. Ayen yettbeddilen seg waddad yer wayeḍ d amagrad.

✓ Addad ilelli :

Deg waddad ilelli, isem ur yettbeddil ara mi ara yili deg waddad ilelli ney mi ara yili d asemmad usrid. Ad yili d ilelli, ma ulac aferdis uyur yeqqen, yerna tettban-d teyri-ines tamezwarut.

Md :

S teqbaylit : axxam.

S tmaceyt : afus.

✓ Addad amaruz :

Yettili waddad amaruz s ubeddel n teyri tamezwarut ney s uyelluy-ines, am wakken i d-yettili s tmerna n uzegnayri « w, y » deg umalay.

- yef leḥsab n HADDADOU-M.A : « addad amaruz yettaleḡ s ubeddel n teyri tamezwarut n wawal mi ara t-id-yezwwir wawal nniḍen, addad amaruz d anemgal n waddad ilelli »¹⁰.

Md :

-S temlellit n teyra:

S teqbaylit : afellaḥ = ufellaḥ, ayefki = uyefki.

S tmaceyt : ayref = uyref, afus = ufus

-Timerna n uzegnayri « y » ney «w»:

S teqbaylit: ixef = yixef, imi = yimi, iyi = yiḡi, allen = wallen, uḍan = wuḍan, udem = wudem.

S tmaceyt: ēgeḍaḍ = yēgeḍaḍ, aman = waman, udi = wudi.

¹⁰ M.A.Haddadou, *Guide de la culture et de la langue berbère*, ENAL.ENAP, p 226.

- S ujlay n teyri tamezwarut:

S teqbaylit: tafunast = tfunast, tazarzart = tzarzart, tawenza = twenza, talemast = tlemmast.

S tmacayt: tameywanîn = tmeýwanîn.

2- Isem imefti:

2-1 Asuddem :

Asuddem, d allal n usnulfu n wawalen, yettili s tmerna n uwşil ney s wallus n tergalin n uẓar.

Yef laḥsab n CHAKER,S. « asuddem d aḥric s way-s tezmer tutlayt ad d-tessefruri awalen nniḍen »¹¹.

➤ Tiwsatin n usuddem:

Deg tmaziyt, llant snat n tewsatn : asuddem anejrum akked usuddem n tyara.

A- **Asuddem anejrum** : yebda yef sin n wanawen, assuddem umyig d usuddem anisem.

A-1 **Asuddem umyig** : nezmer ad nsuddem seg umyag, amygag ney isem.

-**Asuddem n umyag seg umyag** :

-**Asway** : yettaleý s tmerna n uzwir s / ss :

Md :

S teqbaylit :

- Bedd = sbedd.

- Enz = ssenz (< zsenz).

- Kcem = sekcem.

S tmaceyt :

- Edder= sedder.

-Xdem = ssexdem.

-Inh = zzinh.

- **Attway** : yettaleý s tmerna n uzwir **ttwa / ttu / mm / nn** :

Md :

S teqbaylit :

-Xdem = **ttwaxdem**.

-wet = **ttwet**.

-Qleb = **nneqlab**.

-Efek = **ttunefk**.

¹¹S. Chaker. *un parler berbère d'Algérie (kabyle) : syntaxe, thèse de doctorat d'état*.1983, p 187.

S tmaceyt :

-Essen = **ttwassen**.

-Eddel = **ttweddel**.

-**Amyay** : yettaleɣ s tmerna n uzwir **m** :

S teqbaylit :

-tṭef = **myetṭaf**.

-zer = **mzer**.

- fraq = **msefraq**

S tmaceyt :

-Enɣ = **myenɣen**.

- Awt = **mwat**.

-**Asuddem n yisem seg umyag** :

- **Isem n tigawt:**

Amur ameqqran n yismawen, sean ismawen ikmamen.

Isem akmam yemmal-d s umata tigawt neɣ tayawsa-nni s timmad-is.

Md:**S teqbaylit:**

- Zwi → azway.

- Lwi → alway / talwayt.

S tmaceyt:

-huher → huhray.

- Ihray → ihrayay.

-**Isem n umeskar:**

Yettili-d s tmerna n **n / s / m** :

Md:**Steqbaylit:**

-Eks → ameksa.

-Aker → amakar.

S tmaceyt:

- Elmed → anâlimad.

-**Isem n wallal:**

Yettili s tmerna n **s / m** , deg tazwara n umyag:

Md:

S teqbaylit:

-ywen → aseywen.

- Gni → tiseɡnit.

S tmaceyt:

- Qqen → āmeywan (uynen)

A-2 Asuddem anisem: yesēa sin n wanawen:

-Asuddem n umyag seg yisem: isem, ad d-yefk amyag.

Md:

S teqbaylit:

-S + Awal = siwel.

-S + Lekdeb = skiddeb.

S tmaceyt:

-S + sammed = sesmed

-Asuddem n yisem seg yisem: isem , ad d-yefk isem s tmerna n uzwir «bu» ney «mm» ney «am + s» i yisem.

Md:

S teqbaylit: bu + aqerru = bu-qerru / am + s + adrar = amessedrar.

S tmaceyt: bu + adrar = bu-drar

B-Asuddem n tyara:

B-1 Asuddem s wallus n tergalin:

➤ **S yiwet n tergalit:**

Md:

-s teqbaylit:

- Imlul : s wallus n « l ».

-Asennan : s wallus n «n».

-s tmaceyt:

-abded: s wallus n tergalit «d».

-belulu : s wallus n tergalit «l».

-feruru : s wallus n tergalit «r».

➤ **S wallus n uzar:**

Md:

-s teqbaylit:

-Abeħbaħ : s wallus n bħ.

-s tmaceyt:

-Bekbek : s wallus n bk.

B-2 Asuddem s tmerna n yiwşilen:

Md:

s-teqbaylit:

-Ac + amlal = acamlal.

-Q + udem = aqadum.

➤ **Aserwes n umdan n yisuddimen i d-yettakk uzar:**

Tamaceyt	Taqbaylit
MZY: Imzağ «être sourd». zemmezzeğ «rendre sourd». tammezzeğ «fait d'être sourd». Izemmezagen «homme assourdissant» . Tizmmezzağın , timezzuğın «oreille».	Imezzuğın «oreille».
GR: Eğer«jeter, lancerun objet solide» Seğer«faire jeter, faire lancer, faire frapper» Meğer« se combattre réciproquement» Eğir pl. iğiren« fait de lancer, de frapper» Anemmeğir « homme de combat valeureux» Amğer pl. Imğiren«compat les armes à la main».	Ger« mettre, introduire, se mettre» Taguri«fait de mettre, montage» Iger, igran« champ».
GRW: Eğru«trouver, être trouvé» Seğrir«faire trouver» Ağaraw, iğerawen«trouvaille» amağraw«trouveur» tamağrawt	Ağaraw, iğarawen«assemblée».

ağera«sac en peau pour les dattes et les grain» eğerew«mer, océan».	
Kf: Ekef«être gonflé, se gonfler» Sekef«gonfler, faire se gonfler» Takuffe, takuffawin«mousse de lait, de savon» Tikuffawîn, sekkefkef«écumer, mousse, faire écume» asekkefkef«homme qui écume de colère a tout moment».	Kkefkef «bouillonner» Skekef « se mètre en colère» Skufet «faire bouillir»
KLW: Ekel«aller, passer» Sekel«faire aller, passer» tekellawt«heure d'arrivée» taseklut, tisekla«chose portant, ombre (arbre....) Sikel« voyager, marcher» Sessikel«faire voyager, faire aller» Asîkel, isîkîlen«voyage» Amessâkul, imessûkal«voyageur» Tekel, takliwîn«marche au pas» Takkûla« empreinte de pied» Akâl«pays» Kukel«fouler,marcher sur» Imkkîkâl«homme qui foule aux pieds» Meklew«prendre comme repas du milieu du jour» Semmeklu«faire prendre comme repas» Amekli«repas».	ak°el «fouler, marcher sur » akal « terre, sol» tikli « marche, allure» tikkelt «fois» mmeklew « être pris» imekli « repas»

GM:

Seg wayen i d-nufa, gar isuddimen i yellan deg tfelwit, nufa-d tamaceyt tesɛa ugar n yisuddimen yef teqbaylit.

3-Amyag :**Tabadut:**

Amyag, d taggayt seg taggayin tiseddasiyin , yemmal-d tigawt ney tayara, yettwakaz deg tefyirt s umatar udmawen, yerna yur-s afeggag yettili deg-s uẓar d usalay.

Di tmaziyt, amyag d tamyuddest n uẓar(agraw n tergalin) d usalay, d umatar udmawen.

Md :**-S teqbaylit :**

ad yimyur

Amatar udmawen = y.....

Aẓar = myr

Asalay = i $r_1 r_2 u r_3$

-S tmaceyt :

imyur

-Amatar udmawen = i

-Aẓar = myr

-Asalay = $r_1 r_2 a r_3$

3-1 Talya n umyag :

Di teqbaylit, amyag ifetti ilmend n tmezra d wudmawen , ad tt-nebdu akka :

Talya n umyag = afeggag + amatar.

Afeggag yesɛa aẓar (tagrumma n tergalin yesɛan anamek) d usalay (tiyra i d-yeskanen timezra n umyag).

Md : aru

-Turamt : **aẓar** : R (W)

- **Asalay** : u $r_1 a$ (n yizri).

- **Afeggag** : ura.

-Amatar : t-----mt.

Ama deg tmaceyt ama deg teqbaylit , amyag iseɛu talya taħerfit d talya tasuddimt (asway, attway, amyay).

3-1-1 Aẓar :

Yef wakken i d- yenna CANTINEAU.J « aẓar, d tagrumma n tergalin yemsedfaren n wakken ara sɛunt anamek amatu, yezmer uẓar n wawal ad yesɛu yiwet ney snat, ney kraḍt, ney ukuzt n tergalin »¹²

Md : WT

S tmaceyt : awt : frappe, p.ext, conduire en poussant, devant soi, jouer, d'un instrument de musique, swet «faire frapper » twet « être frappé »¹³.

S teqbaylit : wet : frapper, battre, p.ext tomber « pluie, neige, etc... », ttwet « être frapper » « être blessé », tiyitiwin « coup, p.ext coup de sort malheur ».

3-1-2 Asalay :

«Asalay d akatar alyaway (cadre formel) yebna s teyra ney s targalin yesɛa idgan d ilmawen i deg ay keccment tergalin n uẓar».

Md :

S teqbaylit :

Rgem

- ttwargem

-Aẓar : RGM

-Asalay : ttwar₁r₂r₃

S tmaceyt :

Lxedmet

-anaxdam

-aẓar: XDM

-anar₁r₂ar₃

GM: - ilem ur ittili ara deg usaly

Am wakken i d-yenna J.CANTINEAU « asalay d tayessa anda ara yekcem uẓar n umyag iwakken ad yili yur-s anamek, syenni ad yaley d isem, d amyag ney d arbib »¹⁴

3-1-3 Afeggag :

Amyag deg teqbaylit yesɛa snat n talyiwin, yettili s talya taḥerfit ney s talya tasuddimt yal yiwet deg-sent, tesɛa ifeggagen yemgaraden gar-asen s ubeddel n teyri.

¹² J.CANTINEAU, «*Racines et schèmes*», Ed. Maisonneuve, Paris

¹³ M.A.HADDADOU, «*Dictionnaire des racines Berbères communes*», les oliviers, Tizi-Ouzou 2006-2007,p 216.

¹⁴ J.CANTINEAU, *Racines et schèmes*,1950.

-CHAKER.S yenna-d : « mi ara yeddukel uẓar d usalay ttakken-d afeggag ».

Md :

Zzez : > Senz

-aẓar: NZ

-asalay: Sr₁r₂

3-1-4 Amatar :

D aferdis yettemyuddasen d ufeggag akken ad yefti umyag. Deg wayen yerzan taseddast, amatar d asilaw (actualisateur) n ufeggag n umyag.

Md :

S teqbaylit : yekkat = " y " d amatar. y-----

S tmaceyt : ineğċd = " i " d amatar. i-----

4- Arettal

Tabadut n urettal:

Tamaziyt, am tutlayin nniḍen, ula d nettat kecmen-tt-id wawalen imerḍilen. Awal amerḍil yezmer ad yekcem yer tutlayt ad yawi yid-s talya-is, akken yezmer ad ibeddel talya, anamek-is ad yeqqim.

Arettal d tayunt azɣaray, mi ara yadef deg tutlayt nniḍen.

Deg wayen i d-yenna M.A.HADDADU: «Ula idles yetteddun kan weḥd-s, imi amerḍil yeena akk timeslayin». ¹⁵

4-1 Anawen n yimerḍilen:

➤ Amerḍil n teerebt:

M.A.HADDADOU yenna-d: «Amur ameqqran n yimerḍilen yellan deg tmaziyt kkan-d seg tutlayt taerabt». ¹⁶

Imerḍilen n tutlayt taerabt uḡten, gar wayen nesɛa deg wammud-nntey:

¹⁵ HADDADOU.M .A «Défense et illustration de la langue berbère», Ed: ENAS, Alger, 2002, p31

¹⁶ HADDADOU.M.A «le guide de la culture et de la langue berbère» Ed: ENAL-ENA, p362

Taqbaylit	Taerebt	Tamaceyt	Taerebt
şbiya	صباغة	Xdem	خدم
lehsab	الحساب	Ekteb	اكتب
lewħuc	الوحوش	Lektub	المكتوب
leşqa	لاصقة	Fhem	فهم
mmet	الموت	Tekrëh	كره
lğerħ	الجرح	Elfatixa	الفاخرة
şeggeḍ	صيد	zāl	الصلاة
lħut	الحوت	essuker	السكر
ħukk	حك		
lğetta	الجثة		
şşeħra	الصحراء		
lxiḍ	خيطة		
aæemmam	عمامة		
yenni	غناء		
llebsa	اللباس		
læerc	العرش		
amkan	المكان		
zwağ	الزواج		
lğens	الجنس		
xemmem	خمم		
tamdint	المدينة		
ṛṛmel	رمل		
xdem	خدم		
şşeltan	السلطان		
ttmer	التمر		
amen	الايمان		
axeddam	خادم		
afellaħ	فلاح		
zall	الصلاة		
aħeddad	حداد		
leib	عيب		
ddin	الدين		

aserwal	سروال		
ħfed	حفظ		
lğameε	الجامع		
lwali	الوالي		
fhem	فهم		
asexten	الختان		
leşnaf	الصنف		
ishil	سهل		
taktabt	كتاب		
iweir	وعر		
iɛdawen	عدو		
irqiq	رقيق		
tejra	الشجرة		
ħnin	حنين		
leħcic	الحشيش		
lğedra	جذر		
lebħer	البحر		
rrɛud	رعد		
ddheb	ذهب		
lmelħ	الملح		
ceɛlen	شعل		
kamel	كامل		
jemεen	جمع		
xali	خالي		
anerkub	الركوب		
mxalaf	مختلف		
leşnaf	الأصناف		
axemri	خمري		
leħrir	الحرير		
qrenfel	قرنفل		
amkan	المكان		
izerreε	يزرع		
isehlen	سهل		

xleḍ	خط		
dduxan	دخان		
aşenduq	الصندوق		
essker	السكر		

GM:

-Llan wid yudfen llan wid ur nudif ara.

Areṭṭal n teerabt, yuget ugar deg tantala taqbaylit, ma d tantala tamaceyt ur tesɛi ara aṭas n yireṭṭalen.

-Ireṭṭalen n taerabt yer teqbaylit d wamek i as qqaren s tmaceyt:

Areṭṭal n taerabt yer teqbaylit	Amek i s-qqaren s tmaceyt
şbiya	Téyemé
leḥsab	Asiden
lewḥuc	Axxuten
leşqa	Medyar
lgerḥ	Teğğēh
şeggeḍ	Gdel
lhut	asulméy
ḥukk	mri
lgetta	tafekka
şşehra	ténéré
lxiḍ	eẓmi
aemmam	tiğulmâs / amawâl
yenni	awi
llebsa	Iselsa
læerc	Tawsit
amkan	Adeg
zwağ	Duben
lğens	Ayref
xemmem	Ardu

tamdint	Ayrem
xdem	xdem
şşeltan	amenukal
ttmer	těyné
amen	efles
axeddam	anaxdam
taḥunat	tehunt
afellaḥ	azaggay
zall	muhed
aḥeddad	éneḍ
leib	elyār
ddin	Eddin
aserwal	aselsu
ḥfeḍ	Elmed
lḡamee	Tamezzida
lwali	Elweli
fhem	fhem
asexten	azemmuhed
ishil	inhal
taktabt	Elkettab
iweir	Alyet
iɛdawen	hengā
tejra	Acek
ḥnin	Selûfen
leḥcic	Akasa
lḡedra	Tédélé
lebḥer	Égéréw
rrɛud	Éggag
ddheb	Urey
lmeḥ	tésmet
jemɛen	sâlâyen
anerkub	ěmnās
mxalaf	tulâ

leṣnaf	indāwen
axemri	yeggəl
leḥrir	elherir
qrenfel	neyerflen
amkan	iğrāw
izerree	afarağ
xleḍ	setinet
dduxan	tehâ
essker	essuker

GM:

- Awal ténéré deg tantala tamaceyt, yella deg tantala taqbaylit d isem n wadeg.

Imerḍilen n teerabt i d-nufa deg tantala taqbaylit, sean amegtaḥal nniḍen deg tantala tamaceyt.

➤ **Areṭṭal seg tutlayt tafransist:**

M.A.HADDADU yura-d « Di tmaziṭt llan aṭas n yimerḍilen i d-yekkan seg tefransist aya yella-d s yinermisen n tallit-nni n ṭrad arnu yur-s wid nni yunagen yer fransa»¹⁷

Taqbaylit:**Tamaceyt:**

Lfarina → Farine. /

GM:

Ula d areṭṭal n tefransist, yekcem-d yer tantala taqbaylit, deg wammud-nntey ur yelli ara ,maca deg tudert n yal ass yella s waṭas.

Md:**Taqbaylit:**

- trisiti → électricité
 -takuzint → cuisine
 -llamba → lampe
 -afrijidir → réfrigérateur
 -ataksi → taxi

➤ **Areṭṭal n tlatinit:**

Ula d ireṭṭalen n tlatinit kecmen-d deg tutlayt-nney, maca ur ugiten ara.

¹⁷ HADDADOU.M.A «le guide de la culture et de la langue berbère» Ed: ENAL-ENAP, p267

Md:

Taqbaylit:

- Ayyul → Asinus (latin)¹⁸.

Tamaceyt:

Anġelus (Angel)

4-2 Talya n wawal areṭṭal:

Tamaziyt si tallit taqburt tesεa assayen akked d waṭas n tutlayin, awalen i d-tettawi tutlayt si tayed qqaren-asen imerdilen.

Imerdilen-a mi d kecmen yer tmaziyt llan deg-sen wid yettayeṅ talya n tmaziyt, llan wid id yeglan s talya-nni seṅ deg tutlayt seg i d-kkan.

Imerdilen i d-yudfen yer tmaziyt uyen talya n tutlayt n tmaziyt rennunt yer-sen tenmegliwin ama n tewsit, ama n umḍan ama n waddad.

* **Tawsit:** tebḍa yef sin : amalay d unti

-Amalay:

Ireṭṭalen yettwamuzyeṅ am yisem anaṣli n tmaziyt, i beddun s teyra [a], [i], [u].

Md:

Taqbaylit:

-afellaḥ

-idammen

*ireṭṭalen ur nettamuzey ara bdun s tergalin-agi

Tamaceyt:

-axeddam

Md:

Llebsa

Kehḥel

Lbie

Lqut

Tjara

Lmelḥ

Kteb

bnadem

-Unti:

Unti amerḍil yettwaεqal s “ t ” deg tazwara, d “t” yer taggara. (t.....t).

Md:

¹⁸ HADDADOU. M. A., Cours de néologi berbère et emprunt 1^{ère} année Master, UMMTO, 2015.

Taqbaylit:

-tazalit

-tamdint

-tafellaħt

Tamaceyt:

/

Amḍan:

Ireṭṭalen akken yebyu yili d asget ney d asuf i d-yeskanen amsegrew.

Md: - šṣeħra- řřmel- lebḥer

Addad:

Llan yismawen imerḍilen uyen talya n yismawen n tmaziyt, tbeddilen talya seg waddad ilelli yer waddad amaruz.

Taqbaylit:

Tafellaħt → tfellaħt

Tamaceyet:

azeggâṡ → uzeggâṡ .

5-Tamwilemt: (adaptation)**5-1 tamwilemt talyawayt: (adaptation formelle)**

Gar wawalen i d-ikecmen yer tutlayt n tmaziyt , llan:

-wid yettumezyen:

D imerḍilen i yuyen talya n yismawen n tmaziyt, ama d wid i d-yekkan seg tutlayt n taerabt ,tafransist ,ama seg tlatinit.

Md:**Taqbaylit:**

Afellaħ

tamaceyt:

/

Tamdint

amkan

takuzint

GM:

Deg teqbaylit nufa-d kra n yimerḍilen i yettumuzyen, ma di tmaceyt ur d-nufi ara.

-Wid ur yettumezyen ara:

d ismawen i yetṭfen deg talya n tutlayt i seg i d-yekka.

Md:**Taqbaylit:**

Lferħ	→	الفرح
Lğerħ	→	الجرح
Lebħer	→	البحر
Zwağ	→	الزواج

Tamaceyt:

embarek	→	مبارك
xdem	→	خدم
ekteb	→	اكتب

GM:

Deg snat n tentaliyin-agi (tamaceyt d teqbaylit), nufa-d iretalen ur nettumuzy ara, maca deg teqbaylit ay ugen.

5-2 Tamwilemt tasnmeslant: (adaptation phonologique)**Taqbaylit:**

« Tous les sons consonantique de l'arabe figurent dans le système kabyle néanmoins la Hamaza [ʔ] (coup de glotte) n'apparaît que dans un seul mot [ahaʔ] «non» (ce qui forme d'ailleurs une partie minimale parfaite avec une autre interjection [aha] «allons» mais il n'y a guère de sens à introduire une unité supplémentaire dans le système sur la base d'une occurrence unique »¹⁹

« akk imeyriyen irgalanen n teɛrabt, kecmen deg unagraw n teqbaylit, anagar (el hamza)

[ʔ], (tagranzazt) (glotte) i d-nettaf deg wawal [ahaʔ] «ala» (seg-s id yuley wawal-agi [aha] «allons» ».

MD: al ʔawan «moment»	→	lawan
Al faʔda «bénifice »	→	lfeyda
Al ʔşnaf «genre»	→	leşnaf
Al binaʔ «construction »	→	lebni
ʔncallah	→	ncallah

GM:

Deg imedyaten i d-nefka, tejla «el hamza» i yellan deg teɛrabt, imi d-kecmen yer teqbaylit.²⁰

-am wakken i d-nufa, kra n tergalin ibedden mi d-kecment yer teqbaylit, i nufa-d dayen tid ur ibedden ara.

¹⁹ CHAKER.S, *Manuel de linguistique berbère I*, Ed. Bouchen, Alger 1991, p86

²⁰ BOUKOUS.A, *l'emprunt linguistique en berbère : dépendance et créativité. Etude et document berbères*, 1989 .pp 5-18.

MD:**-Tirgalin ur nbeddel ara:**

- El xarrub → axerrub
- Al farah → lferh
- El eid → leid

-Tirgalin i beddlen:

- [b] taggayt → [ḅ] tazenzayt

-al ḥisabu «calcule» «leḥsab»

- [d] taggayt → [ḍ] tazenzayt

-al jadid → ajḍid

- [k] taggayt → [ḳ] tazenzayt

-aktar → aḵtar

* maca tettymi deg: al makan → amkan “ endroit” imekwan

- [t] taggayt → [ṭ] tazenzayt

- Al qutu → lquṭ « nourriture »

Tamaceyt:

Awalen n teṛabt yesan “ el hamza” i d-ikecmen yer tmaceyt , yella wanda i ttbeddilen , yella wanda i tṭyimin akken.

MD:

- Incallah انشاءالله (ur ibeddel ara)

- Ula d tirgalin nniḍen llant tid ibeddlen mi d-kecment yer tmaceyt.

- [h] → [h]

- El djerh → ḡḡêh

- El taḥunatu → tahunt

*tergalt [R] deg wawal n teṛabt (el djerh) , teyli deg tmaceyt.

- [h] → [x]

- el fatiḥatu → elfatixa

- muḥamadu → muxamad

5-3 Tamwilemt tasnamkit:

« c'est l'élargissement ou la réduction du sens dans la langue réceptrice »²¹

D asemyer ney d asedres (réduction) n unamek deg tutlayt tanermest.

« une fois intégrée dans la langue, les mots acquièrent une grande disponibilité sémantique, ils connaissent les mêmes phénomènes d'évaluation que les mots berbères »²²

Ticki, yekcem wawal deg tutlayt, yettettef amkan asnamkan, yettuḡal am wawal n tmaziḡt.

MD:**Taqbaylit:**

* ccix → . الشيخ

« ccix » d aselmad.

« ccix » d limam n lḡameε.

« ccix » d amḡur. (win yettaken zzyara)

GM:

Deg umedya-a yesεan ugar n yinumak deg tantala taqbaylit, ahat deg wawalen nniḡen d anqas ay yettenqas unamek-is.

Tagrayt:

Tantala tamaceyt d tantala taqbaylit, deg tezrawt talḡawayt yella wanda mgadant yella wanda mgaradent maca d amcabi i yellan s waḡas. Deg yisem aḡerfi, di tmaceyt isem amalay ibeddu s teyra «a», «u», «i», [e]=[é]. Deg yismawen imeftiyen, asuddem deg snat n tentaliyin yebḡa yef sin n wanawen: asuddem anejrum, d usuddem n tyara, d tantala tamaceyt i yesεan ugar n yisuddimen yef tantala taqbaylit.

Deg wayen yerzan ireḡḡalen, tantala taqbaylit i d-yewwin aḡas n wawalen. Deg wayen yerzan tamwilemt, d tantala taqbaylit i ḡuza s waḡas.

Tamaceyt:

*aḡum → الصوم
«aḡum» elmed

²¹ KAHLOUCHE .Rabah. *le berbère au contact de l'arabe et de français* .p457

²² CHAKER. Salem , *Manuel de linguistique berbère* p179

Ahric wis sin
Attwiyi n yizuran

Tazwert:

Deg uħric-agi, ad nezrew ayen yeenan attwiyi n yizuran ama deg wayen yeenan tamsislit, ama deg wayen yeenan amek mseɖfarent tergalin, am wakken ara nwali ajlay d tmerna n tergalin.

Azar cerkent snat n tentaliyin yezmer ad yili yemgarad si tantala yer tayed, ama deg temsislit, ama deg usuddem, ama deg unamek.

Tabadut n temsislit:

Tamsislit d tazrewt tussnant n yimesla deg wayen yerzan asusru-nsen (adeg d tyara), war ma telti-d d twuri-nsen.

« La phonétique étudie les sons du langage dans leur réalisation concrète, indépendamment de leur fonction linguistique ».²³

Tabadut n uẓar:

Azar d tagrumma n tergalin yezdin agraw n wawalen yettemyilin deg unamek. Deg tutlayt n tmaziyt, azar iseεεu kraɖt n tergalin, azar bu yiwet ney snat n tergalin d asedres i d- yeɖran deg auẓar ma d azar iscan ugar n tlata n tergalin d isem uddis ney d asuddim.²⁴

Deg tmaceyt d teqbaylit llan wawalen mgadan deg uẓar akken llan dayen wawalen yemgaraden.

1-Asedres n uẓar:**1-1 Ajlay n tergalin:**

«Ajlay n yimesla, d ajlay n yimesla mi ara neddı si tyara yer tayed iwakken ad ishilen di lmenteq, ad d-nini imesli yejla, mi ara iyab deg ususru»²⁵.

-Ajlay n tergalt tuglant tasusamt «t»:**Md:**

Taqbaylit: Times(timest)

[θiməs] → [θiməsθ]

²³ Dubois.J et autre/*dictionnaire de linguistique et des racines du langage* Larousse/Paris 1994. p 373

²⁴ CHAKER.S, «*Autour de la racine: statut et forme* », folia orientola, 2003, p.88

²⁵ Idem,p 24

Tamaceyt: témesi

[tməsi] → deg tmaceyt.

-Ulaɛ terɣalt [θ] (t) deg tmaceyt.

-Ajlaj n terɣalt taqlalayt taninayt «y» :

Md:

Taqbaylit:

Alɣem [alkam] aɣar-is (LYM)

Tamaceyt:

Alem [aləm] aɣar-is (LM)

-Ajlaj n terɣalt tamankart tasusamt «h» :

Md:

Taqbaylit:

Aɣ [aɣ] aɣar-is (YW).

Tamaceyt:

Aheɣ [ahəɣ] aɣar-is (HY).

1-2 Azgenayri yettuyal d tiyri:

Yettuyal uzgenayri d tiyri, [y] → [i] s tuget deg taggara n wawal, [w] → [u] s tuget deg tlemmast n wawal.

-[w] → [u]

Md:

Taqbaylit:

Tamaceyt:

[idəwlan] [idulan] → [idulan]

[aɛawðiw] [aɛuðiw] → [aɛuðiw].

-[Θala] aɣar-is LW → yettban-d uzgenayri [w] deg usget n yisem akmam [Θiliwa].

- Tazuli [Θazuli] aɣar-is ZLW → yettban-d uzgenayri [w] deg usget [Θizuliwin].

-[y] → [i]

Md:

Taqbaylit: **Tamaceyt:**

[əɣjd] → [əkɪd]

-Ili [ili] azari-is LY → yettban-d uzgenayri [y] deg yisem n tigawt [Θiljin] (taqbaylit).

1-3 Tamsertit:

«Mi ara mlilent snat n tergalin, yiwet deg-sent ad teyleb tayed ad tuyal am nettat»²⁶.

Md:

-Deg teyra:

Sumata tiyra mi ara ilint yer tama n tergalin tuffayin, ttuyalent d tiyra timeldyin.

Md:

[a] → [a:]

[ablad] → [avlad]

[aɖar] → [aɖar]

*Tiyri [a] tuyal d [a:] mi tella yer tama n tergalin tuffayin.

2- Abeddel n uẓar seg tantala yer tayed:

2-1 Adeg n ususu:

Imesla i d-tettak tayect gellun-d s uhuzzu n yinzizen n tayect, ahuzzu-agi, sebba-s d uguren i d-yettemlili nnefs mi ara d-iɛddi, dya yal targalt s wadeg-is mi ara d-teffey, adeg n ususu yettemgarad deg tergalit yer tayed, akken dayen ttbeddilent tergalin deg wadeg n ususu seg tantala yer tayed.

➤ **Tuyalin n tergalit d tanyit:**

***Azgenayri:**

[w] → [kk]

²⁶ ARGOD.DUTARD.F, *élément de phonétique appliquée*, Ed: colin, Paris 1996.

Md:**Taqbayli:** wet**Tamaceyt:** Awt

[wət] → [k̄kat] (urmir ussid)

Iban-d ubddel mi nerra amyang [w̄wət] yer wurmir ussid yuḡal d [k̄kat] .

-[j] → [ḡg]

Md:

[ajaw] di tmaceyt → [aḡgaw] [ayaw] di teqbaylit.

-deg yizegnaḡriyen: [w]

[w] → [ḡgw]

Md:**-S Taqbaylit:**

[zwi] (urmir aħerfi) → [zəḡgwi] (urmir ussid).

[rwi] (urmir aħerfi) → [rəḡgwi] (urmir ussid).

-deg tergalin:

-S Tamaceyt:

-[h] → [ḡg]

[Iħray] → [heggay]

-[y] → [ȳw]

Md:

[aħwni](isem amalay asuf) → [iħwnan] (isem amalay asget) .

-[g] → [ḡw]

Md:

[agrud] (isem amalay asuf) → [igwərdan] (isem amalay asget) .

**Abeddel n tmenkart tasusamt [h] :****Tamaceyt:****Taqbaylit:**

-Tameskilt [h]

→ [z]

Inhi

→

Enzu

-[h]

→

[w]

Ahey

→

Iway

Thunt

→

Tawent.

-[h]

→

[s]

Abernuh

→

Abernus

**Taqlalayt taninayt [ɣ] tuyal d taqlalayt tasusamt [x]:**

Tiyess (tamaceyt)

→

Tixsi (taqbaylit).

**Tawecwact tasusamt [c] tuyal d tawecwact taninayt [j] :**

Ecced (tamaceyt)

→

Ejjed (taqbaylit)

**Taderfranyit tasusamt [k]tuyal d taqlalayt taninayt [ɣ]:**

Tamezzuk (tamaceyt)

→

amezzuy (taqbaylit)

2-2 amyutti n tergalin:

Mačči d ajlay n tergalin ney d timerna n tergalin i wawalen, d abeddel n wadeg n tergalin n uzar n wawal deg tantala yer tayed ma d anamek n wawal ur yettbeddil ara.²⁷

Md:**Deg tmaceyt:****deg teqbaylit:**

Ekf

→

Efk

3- Abeddel amsislan ur nettnal ara azar:**3-1 Tussda:**

Llan kra n wawalen sean tergalt tessed deg tantala, ur tessid ara deg tantala nniḍen, yettili ubeddel deg lmentaq n wawalen maca azar ur yettbeddil ara.

²⁷ ACHOUR. R. Le kabyle et le tamazight(Maroc central), étude de lexicologie comparée 2004, p.163.

Md:

Taqbaylit	Azar	Tamaceyt	Azar
Ebbez [əbbəz]	BZ	Abez [əbəz]	BZ
Isin [isin]	SN	Essin [əssin]	SN
Qqen [qqən]	YWN	yən [yən]	YWN

3-2 Tiggeyt d tzenzeyt:

Deg wayen yeenan tizzenzeyt, nesəa aggay aherfi, aggay ussid, deg teqbaylit yerna-d uħric wis kraḍ n tussda taleqqaqt i yerzan taggayt rnu yer waya anagraw amsislan n teqbaylit isuddus ilmend n tfesniwin n ususr.

* b → b

* d → d / t → t

* g → g / k → k

- Tancucant taggayt [b] tuyal d tancucant tazenzyat [b]:

Deg tmaceyt: deg teqbaylit:

Abba → baba

-Tuglant taninayt taggayt [d] tuyal d tuglant taninayt tazenzyat [d]:

Deg tmaceyt : Deg teqbaylit:

Ufad → fadd

-Tuglant tasusamt taggayt [t] tuyal d tuglant tasusamt tazenzyat [t] [θ]:

Deg tmaceyt: deg teqbaylit:

Atri → Itri

*Atri ula di temnaḍt n uweqqas (bğayet) qqarent

- Tadefranyit tasusamt taggayt [k] tuyal d tadfranyit tazenzayt [k]:

Deg tmaceyt : **deg teqbaylit:**

Ektu → mekti

- Tanyit taninayt taggayt [g] tuyal d tanyit taninayt tazenzayt [g]:

Di tmaceyt: **di teqbaylit:**

Egmer → Eḡmer

Tagrayt:

Deg uħric-agi, tazrewt tamsisliit deg ayen yerzan izuran, yella wanda i d-igellu s ubeddel deg uẓar n wawal, yella wanda aẓar ur yettbeddil ara. Abeddel n uẓar, yettili s usedres n uẓar, nufa-d imedyaten di temsertit, deg ujlay n tergalin, akked anda azgenayri yettuyal d tiyra: [y] → [i], [w] → [u] . Deg tergalin n uẓar, nufa-d awalen i deg yettbeddil wadeg n ususru n tergalt: [w] → [k̄k̄] , [y] → [ḡḡ] , [w] → [ḡḡw] , [h] → [ḡḡ] , [ȳ] → [ȳw] , [g] → [gw] , [h] → [z] , [h] → [w] , [ȳ] → [x] , [c] → [j] , [k] → [ȳ] deg umyutti n tergalin nufa-d ala yiwen n wawal deg wammud.

Abeddel amsislan ur nettnal ara aẓar , nufa-t deg tussda deg tiggeyt d tzenzeyt . Deg tutlayt n tmaziyt, akken ad naf aẓar uqbel ad yili deg-s ubeddel ilaq ad nexdem aserwes mačči gar snat kan n tentaliyin akk i d-yefrurin seg tutlayt n tmaziyt.

**Ahric wis krad
Tazrewt tasnamkit**

Tazwert :

Uqbel ad nwali inumak n yismawen, d wassayen yellan gar-asent ad d-nefk tabadut n tesnamka.

Yef leḥsab n F.SADIQI awal “sémantique” yekka-d seg tutlayt tagrigrit sêmaineîn «anamek» sêma / sêmeion d « signe», awal n sêmantikos yeskanay-d unti n sêmantikê.

Tasnamkit tettawi-d yef tikti n unamek.²⁸

Tasnamkit, d aḥric seg tesnilest , tzerrew anamek n wawal, temmal-d takti n unamek n wawal weḥd-s akked unamek n wawal deg tefyirt.

Awal “ tasnamkit” d uddis deg-s: Tusna + anamek = tasnamkit.

Deg tezrawt-agi tasnamkit ad naereḍ ad nwali assayen isnamkanen yellan gar yismawen d yinumak-nsen.

Aḥric-agi yebḍa yef kraḍ :

- I Abeddel n yinumak.
- II Assayen isnamkiyen.
- III Akenni gar tentaliyin n wammud.

²⁸ SADIQI.F, *Grammaire du Berbère* ,Ed L’Harmattan , Paris, 1997, p233 .

1-Abeddel n yinumak:**1-1 Tagetnamka: [polysémie]**

Yef leḥsab n F.SADIQI :« Tagetnamka mi ara yesɛu wawal mennaw n yinumak».

« La polysémie signifie “une multiplicité de sens”»²⁹

-Tagetnamka, lmeɛna-s tuget n yinumak. Awal, d agetnamkay mi ara yili yur-s ugar n yiwen n unamek ɛla ḥsab n usatel.

« La polysémie est un trait constitutif de toute langue naturelle, elle répond au principe d'économie linguistique, un même signe sert à plusieurs usages»³⁰

MD:**Taqbaylit:**

- Aqerru : -aqerru n taddart

- aqerru n taluft

- aqerru n umdan

-Aẓar: - aẓar n umdan / lašel

-aẓar n wawal

-Amyar: - d baba-s n urgaz yer teslit

- win muqqren di leɛmer

Tamaceyt:

- Aẓref : - d adrim

- d lfeṭṭa

-Afella : - aɛlay

- d aseqqif n uxxam

1-2 Asemmi s umerwes:

« La métaphore est un trope par ressemblance, qui consiste à donner à un mot un autre sens en fonction d'une comparaison implicite »³¹.

Mi ara yettunefk i wawal unamek nniḍen s umerwes udrig.

²⁹ F .SADIQI, *Grammaire du berbère*, Ed : L'Harmattan, Paris, 1997, p 243

³⁰ LEHMANN, A.M.MARTIN.BERTHET .F, *l'introduction à la lexicologie sémantique et morphologique* p65.

³¹ -HADDADOU.M.A, *dépense et illustration de la langue berbère*, Ed :Inna-yas ,Alger,2002,p 31.

MD:**Taqbaylit:** - Aqerru : tête

chef

- Uzzal : uzzal

Lğehd. **Md:** yeğhed d uzzal

- Lmut : tagara n tudert n umdan

Lewɛara. **Md:** nuli-d yiwet n tsawent d lmut.**Tamaceyt:** - axxut :- iyersiwen iweɛren.**Md:** amdan-agi d axxut.

- iwray: - d imyi

- aṭṭan

1-3 Asemmi s uneffisem: (Métonymie)

« La métonymie est un trope par correspondance qui consiste à nommer un projet par le nom d'un autre objet en raison d'une contiguïté entre ces objets»³²

D asemmi n tyawsa s tyawsa nniḍen yeqqnen yur-s, tesɛa kra n wassayen yid-s.

MD:

- Tawrayt (taqbaylit) / Iwray (tamaceyt); mi ara yaḍen umdan udem-is ad yuḡal d awray,semman-as yef tiymi-s.

-Imɣad (tamaceyt), d allal s way-s tturarent lxalat, semman-as imi yesɛa lxiḍ arqiq am yinezd ucebbub.

1-4 Talulya : [homonymie]

Talulya d assay gar sin wawalen, mgaraden deg unamek, maca sɛan yiwet n talya.

« Dans le lexique, l'homonymie est un mot qu'on prononce et qu'on écrit comme un autre, mais qui n'a pas le même sens que ce dernier»³³

³² LEHMAN.A et BERTHET.F.M., op,cit.p 82

³³ Dubois, et A .L. *Dictionnaire de linguistique et des sciences de la langue*, LAROUSSE ,p45

Awal	Anamek 1	Anamek 2	Tantala
Abayur	Amerkanti	Lfayda	Taqbaylit
Ddin	Mi ara k-yettalas yiwen idrimen	Ayen s way-s yettamen umdan	Taqbaylit
Imyur	Mi ara yimyur umdan di læmer-is	Mi ara yali ccan n yiwen (yesca azal)	Taqbaylit
Amḡad	D anḡad n ucebbub	D allal s way-s tyennin	Tamaceyt
Azref	D ini n lfetṭa	D adrim	Tamaceyt
Irway	D ini	D aṭṭan	Tamaceyt

2-Assayen isnamkiyen:

2-1 Assayen n tgada d tenmegla:

2-1-1 Takenwa: [synonyme]

Teskan-d assay yellan gar sin n wawalen ney ugar, mgaraden deg talya maca anamek-n sen yiwen.

«La synonymie désigne des mots de formes différentes qui ont sensiblement le même sens»³⁴

-Yur F.SADIQI ,takenwa d anamek yezdin sin ney ugar n wawalen yescan yiwen n unamek.

«La synonymie caractérise la fait que deux ou plusieurs mots se partagent un sens commun»³⁵.

MD:

Taqbaylit:

- Ddin = ṭlaba.
- imyur = gmi.
- xdem = egg
- tuymas = uglan

³⁴ Claud .G & Rayon .L , introduction à la linguistique générale : « la sémantique », p04

³⁵ F.SADIQI, Grammaire de berbère , Ed :L'Harmattan, Paris,1997,p 241 .

Tamaceyt:

- égérew = ilel
- Tiğulmâs = amawâl
- tehunt = tassirt

2-1-2 - Tanmegla:

D amgarad yellan deg unamek n sin n wawalen.

Md:

Taqbaylit		Tamaceyt	
Bedd	qqim	Hullan	Sullan
bḍu	semlil	Ismaḍ	Yekkûs
Imlul	ibrik	Imlal	Ikwâl
Iwzil	iyzif	Imyur	Meḍri

2-2 Assayen n umyellel:

2-2-1 Assayen n umaway d umettwawi: [Hypéronymie / Hyponymie]:

- Yef leḥsab n F. SADIQI : « Amaway, d assay asnamki yetteawan deg uṣennef n wawal n tutlayt s umyellel».

« L’hyponymie est une relation sémantique qui permet des classifications hierarchiques du vocabulaire d’une langue »³⁶

-Yef leḥsab n SALMINEN : « Amettwawi ,d assay n tewsit yer telmest ,ma d amaway d assay n telmest yer tewsit».³⁷

³⁶ SADIQI .F, *Grammaire du berbère*. Ed : l’Harmattan, Paris, 1997, p 244.

³⁷ SALMINEN. A.N, *la lexicologie*,Armand colin et masson, Paris,1997,p241.

MD:

Tantala	Amaway	amettwawi
Taqbaylit	Iyersiwen	Tizerzert Aqelwac Awtul Alɣem Tafunast
Taqbaylit	Lxɛdra	Zrudya Lleft Lbaṭaṭa Lebɣel Ifelfel Ticcert Taxsayt
Tamaceyt	Aṭṭan	Bedi Lûmet Tazzaq Ekmēnet tiṭṭawin Tesût Talawayt
Tamaceyt	Udem	Èri Anâren Tiṭṭawin Isînen Essâynîn

3-Akenni gar tentaliyin:**3-1 Awalen yemgadan deg uẓar d unamek, mgaraden deg usalay:**

Tamaceyt	Taqbaylit
Abba	Baba
Bded	Bedd / bded (yella ula di teqbaylit)

Abereqqa	Abrid
imyar	imɣur
iwray	tawrayt
Awt	Wet
Essîn	Sin
ismaḍ	ismid
Atri	Itri
Ma	Yemma
Imlal	Imlul
tamezzuk	amezzuy
Tlemmin	ileyman
Ufad	Fad
Afella	Ufella / afella
Afraw	Iferr < afraw (deg temnaḍt n lmæetqa)
Talaq < talayt , ɣt = qq	Talaxt (talayt)
Tamuddert	Tudert
Emi	Imi
amḍad	anḍad (yiwen usalay)
Temsé	Timest
Ĕred	Irid
haḍān	iḍ
Tazûli	Uzzal
Gezzul	Iwzil
Ekf	Efk
Ağenna	Igenni
éhoḍ	iḍ
Lămmeden	Lmed
Aselsu	Els
éyef	Ixef
Qqen	Qqen
ahey	ay (awey)
Herġet	Argu / bargu

Ezzi	Jji
Ektu	Mmekti
El	Ili
eyeyd (YD)	iyid (YD)
iywal	yiwel
Zurhu	Ru (imettawen)
Awsa	Tasa
Zewet	zzizwah
ejjed	acced
azref	azarif
Ezz	Zzu
tahunt	tawent
iwrap	iwriy
essin	sin

GM:

- Ur d- nefki ara inumak n wawlen da, acku ddan deg tfelwit yellan deg wammud, Sb
 - «Iferr» qqaren-t deg teqbaylit, anagar deg temnaqt n lemsetqa qqaren «afraw».
 - [YD] (eyeyd), deg tmaceyt —→ [YD] (iyid) deg teqbaylit
- Yedra fell-as ubeddel amsislan ,tergalt (Y) deg tmaceyt tuyal d tiyra (i) deg teqbaylit.

3-2 Awalen yettemcabin deg uẓar, maca mgaraden deg talya d unamek:

Tamaceyt	Taqbaylit
beyer «être riche, fortuné »	abayur «avantage, bénéfice »
Beket « se tapir , se blotter de manière à ne pas être vu »	Ibekki «singe»
Bekbek «secouer »	Bakbek «être surpris au point de rester interdit»
abekkād « péché»	abekkaḍu «mal, ce qui est mauvais»
Bekembeket «couvrir, être couvert»	Embek «étouffer, s’asphyxier»
Belulu « être très liquide»	Tablawt « gourde, cruche»
Asin « feuille de bourre de palmier»	Asennan «épine, piquant»

tiyess «chèvre»	Tixsi «brebis»
Inhi « aller de grand matin à, arriver de grand matin»	Enzu «aborder en premier, faire passer le premier »
Aref « chauffer, être chauffé au moyen de pierres chaudes»	Rfu«se mettre en colère»
Isdad«être mince»	Zdi , irqiq «allonger sa taille de manière à être svelte, mince»
Tasekkunt«grappe (raisins)»	Asekkim«asperge»
Zewet«fire aller rapidement»	zzizwah«filer, passer »
taziwa«mesure de capacité de 3 litres»	taziwa«grand plats en bois»
Eğah«témoigner»	Inig«voyager, partir loin»
abez «saisir à main fermée»	bbez«ploger dans un liquide de enfoncer immerger»
Adaman« nom d'une plante non ersistant»	Admim« aubépine»
Fry «déchirer,ouvrir»	Feruri«trainer,être hors de sa place»
ferzzet«éclater, explose»	afraz«jaune d'oeuf»
suynet«blâmer»	Tagant«immobilité»
Ğunfu«avoir large part »	Sgunfu«se reposer, reprendre son souffle»
Hall«pleurer en sarglotant»	Tala«fontaine, source»
Eken«arranger»	Akken«manière, façon»
Ent«être commencé»	Ntu«être fiché»
eferdis«fragement de datte»	Afergus«tranche, morceau de pain»
Bedir«poitrail de selle»	Adebder«banquette enmaçonnerie pour atteindre les étagères»
Efli«être fendu, se fendre»	Flu«trouer,être troué»
Elem «peau humaine,aliment»	Aclim «balle d'orge, son d'orge»
Ahey«prendre par la force»	Ay«être abîmer,gâté»

GM:

* « beyer » d amyag deg tmaceyt.

« abayur » d isem deg teqbaylit.

3-3 Awalen yesεan yiwet n talya, d yiwen unamek:

Tamaceyt	Taqbaylit
bḍu	bḍu
Dukkel	Dukkel
Emmet	Emmet
*Aman	Aman
*Afus	Afus
Adrar	Adrar
amyar	amyar
zzel	zzel
Enz	Enz
yur	yur
*Aḍar	aḍar
eny	eny
*Afud	Afud
Isem	Isem

-Awalen-agi llan akk deg tentaliyin n tmaziyt

3-4 Awalen yesεan yiwet n talya, maca anamek yemgarad:

Tamaceyt	Taqbaylit
Taziwa	Taziwa

GM:

Aẓar n wawal « taziwa », yer wayen id yefka M.A.HADDADOU , [ZWD], yela akk deg tentaliyin akk n tmaziyt.³⁸

³⁸ M.A.HADDADOU, 2006-2007 «Dictionnaire des racines Berbères communes» ,les oliviers, Tizi-Ouzou ,p 243.

Tagrayt:

Deg uḥric-agi, tazrewt tasnamkit, nessawed ad naf amek yettili ubeddel n urnamek n wawal deg snat n tentaliyin (tagetnamka, amerwes, d uneflisem, d tlulya), nufa-d d ayeṇ assayen isnamkayen: assayen n umyellel d wassayen n tgada d tenmegla .

Deg ukenni gar tantala taqbaylit d tantala tamaceyt, nufa-d: awalen yemgadan deg uẓar d urnamek, mgaraden deg usalay, awalen yettemcabin deg uẓar, maca mgaraden deg talya d urnamek, awalen yesen yiwet n talya, d yiwen urnamek, awalen yesen yiwet n talya, maca anamek yemgarad .

**ragrayt
tammatut**

Tagrayt tamatut

Akatay-ntey d aserwes gar kra seg umawal n teqbaylit d kra seg umawal n tmaceyt. Deg wammud i d-negrew llan yismawen d yemyagen iwumi negga tazrewt. Nessaram nessawed ad d-nerr yef yisteqsiyen i d-nefka di tmukrist. Amahil-ntey yebna yef krađ n yeħricen:

Deg uħric amenzu, nemmeslay-d yef tezrawt talyawit nefa-d ayen yemgadan d wayen yemgaraden gar teqbaylit d tmaceyt, deg yal tantala isem yebna yef tewsit, d umđan d waddad. Deg yisem imefti, ur d-nufi ara ismawen uddisen deg wammud-ntey, ma d asuddem yella deg snat n tentaliyin, yebđa yef sin, asuddem anejrum (asuddem seg umyag, d usuddem seg yisem), d usuddem n tyara(asuddem s wallus n tergalin ney s tmerna n yiwsilen), newwi-d awal yef yimerđilen, nufa-d tantala taqbaylit i d-yewwin atas n wawalen si tutlayt n taerabt yef tantala tamaceyt. Tamsalt taneggarut deg uħric-agi, newwi-d yef temwilemt, deg temwilemt talyawayt, nufa-d imerđilen yettumuzeyen llan deg teqbaylit, maca deg tmaceyt ur d-nufi ara, ma d imerđilen ur nettumuzey ara ugten deg tantala taqbaylit ugar n tantala tamaceyt.

Deg uħric wis sin, attwiyi n yizuran, yella wanda i d-igellu s ubeddel deg uzar n wawal, yella wanda azar ur yettbeddil ara. Abeddel n uzar, yettili s usedres n uzar, nufa-d imedyaten di temsertit, deg ujlay n tergalin, akked anda azgenayri yettuyal d tiyri: [y] → [i], [w] → [u], nufa-d yiwen umedya deg umyutti n tergalin: [efk] → [ekf], deg ubeddel n wadeg n ususr n tergalt: [y] → [x], [c] → [j], [h] → [z].....atg. Abeddel amsislan ur nettnal ara azar, nufa-t di tussda, di tiggeyt d tzenzeyt.

Deg uħric wis krađ, d tazrewt tasnamkit, deg-s neeređ ad d-naf inumak n wawalen d wassayen yellan gar-asen:

- Assayen inamkiyen yellan di yal tantala: assay n umyellel d wassayen n tgada d tenmegla.
- Abeddel n yinumak, nufa-d imedyaten n tagetnamka, amerwes, aneflisem d talulya, ama deg tantala taqbaylit, ama deg tantala tamaceyt.
- Awalen yemgadan deg uzar d unamek, mgaraden deg usalay, nufa-d 52.68% yef ayen yellan deg wammud-ntey, awalen yettemcabin deg uzar maca mgaraden deg talya d unamek, nufa-d 31.18% , wid yesəan yiwet n talya, d yiwen unamek 15.06% , d wawalen yesəan yiwet n talya, maca anamek yemgarad 01.07% .

Tiybula

Tiybula :

- ACHOUR. R, *le kabyle et le tamazight (Maroc Central):Etude de lexicologie comparée*, mémoire de magister en linguistique berbère, U.M.M.T.O, 2004.
- ARGOD-Dutard .F, *éléments de phonétique appliquée*, Ed : Aruad Colin , Paris,1996.
- BAYLON. Ch, MIGOT. X, *Initiation a la sémantique du langage*, Ed : NATHAN/HER, 2000.
- BOUKOUS. A, *l'emprunt linguistique en berbère : dépendance et créativités. Etudes et document berbères*, 1989.
- CHAKER. S, *Manuel de linguistique berbère I*, Bouchène, Alger, 1990.
- CHAKER. S, *un parler berbère d'Algérie (kabyle): syntaxe*, thèse de doctorat d'état, 1983.
- CLAUD. G & RAYON. L, *introduction à la linguistique générale : « la sémantique »*
- CORTADE Frère. J. M, *Essai de grammaire touareg (dialecte de l'Ahegggar)*, 1969.
- DALLET. J. M, *Dictionnaire kabyle-français (parler des at mengellat Algérie)*, Ed self, paris, 1982.
- DE FOUCAULD. Ch, *Dictionnaire touareg-français. volume III*.
- DE FOUCAULD. Ch, *Textes touaregs en Prose*, Edisud, Paris, 1984.
- DOUBOIS. J, *dictionnaire de linguistique*, larousse, paris, 1994.
- DUBOIS. J, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de la langue*, LAROUSSE .
- HADDADOU. M. A, *le guide de la culture berbère*, Ed: Méditerranée, paris, 2000.
- HADDADOU. M. A, *défense et illustration de la langue berbère*, Ed :Inna-yas, Alger, 2002.
- HADDADOU. M. A, «*Dictionnaire des racines Berbères communes*»,les oliviers, Tizi-Ouzou, 2006-2007.
- IDRES. MADI. R , *Dictionnaire universel bilingue, français. jazz*, Alger, 2003.
- KAHLOUCHE. R, *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français. Étude socio-historique et linguistique*. Thèse pour le doctorat d'état en linguistique. Université d'Alger, 1992 .
- LEHMANN. A, MARTIN. M, BERTHET.F, *l'introduction à la lexicologie sémantique et morphologique* .
- MAMMERI. M, *amawal n tmaziyt tatrart*, azar, Bgayet, 1990.
- MAMMERI. M, *Tajerrumt n tmaziyt*, 1990.
- MOUNIN. G, *Dictionnaire de la linguistique*, quadrigue. PUE, paris, 2004.

Tiybula

- NAIT ZERRAD. K, *grammaire de la berbère contemporaine* (kabyle) morphologie, ENAG, Alger, 1995.
- PRASSE. K, *études berbères et chamito-sémitiques*: mélange offert à Karl-G. Prasse , Ed : Peeters, Paris, Houvain, 2000.
- SADIQI. F, *Grammaire du berbère*, Ed L'Harmattan, Paris, 1997.
- SALMINEN. A. N, *la lexicologie*, Armand colin et masson, Paris, 1997.
- TOURATIER. C, *La sémantique*, ARMAND COLIN /HER, Paris, 2000.

**Timerna
tamezwarut**

Timerna

Amawal³⁹ :

S tmaziyt	S tefransist
Ammud	Corpus
Ixef	Chapitre
Azar	Racine
Tamukrist	Problématique
Talyawayt	Morphologique
Isem	Nom
Aherfi	Simple
Talya	Forme
Addad	Etat
Ajlay	Chute
Tayra	Voyelle
Targalt	Consonne
Asuddem	Dérivation
Asifes	Affaiblissement
Anagraw	Système
Akenni	Comparaison
Akmam	Concret
Amsegrew	Collectif
Amettwawi	Hypéronymie
Amaway	Hyponymie
Amyellel	Hiérarchique
Takenwa	Synonyme
Tagetnamka	Polysémie
Talulya	Homonymie
Azwir	Préfixe
Tamlellit	Altérnance
Tasnamkit	Sémantique
Attwiyi	Altération
Tabadut	Définition

³⁹ MAMMERI.M, *Amawal n tmaziyt tartar*, Azar, bgayet, 1990.

Timerna

Tagrayt	Conclusion
Targalt	Consonne
Tawsit	Genre
Tayunt	Unité
Tazwert	Introduction
Anamek	Sens
Aneflisem	Métonymie
Asalay	Schéme
Asuddem	Dérivation
Ajlay	Perte (de voyelle ou consonne)
Allal	Instrument
Allus	Répétition
Amyellel	Hiérarchie
Aneflisem	Métonymie
Amyutti	Métathèse
Aùmmud	Corpus
Arettal	Emprunt
Assay	Relation
Asuddem	Dérivation
Asuddem anejrum	Dérivation grammatical
Asuddem n tyara	Dérivation de manière
Asusru	Prononciation
Azar	Racine
Tabadut	Définition
Tagada	Equivalence, égalité
Tagrayt	Conclusion
Tagrumma	Ensemble
Talya	Forme
Tamatut	Générale
Tanmegla	Opposition
Tantala	Dialecte
Tazrawt	Ètude
Tigawt	Action

Timerna

Tiyri	Voyelle
Timitar	Marques
Timsislit	Phonétique
Tussda	Tension
Amahil	Travail
Amgired	Différence
Agbur	Sommaire

	Azar	Tamaceyt	Taqbaylit
01	B	Abba : ,pl abaten « père, mon père »	Baba : « père mon père »pl, ibabaten « les pères »
02	BD	Ebbed : « être debout, se dresser, s'arrêter, p.ext : prendre soin de cesser de faire :p ;ext être ému » Sbedd : « dresser, mettre debout, arrêter, faire se tenir debout » Tebede :pl.tibediwin « fait d'être debout, sature, taille, crains de larme.	Bedd : « être debout, s'arrêter » Sbedd « mettre debout
03	BD	Ebdu “séparé, diviser, être séparé	Ebdu ”partager, être partagé, séparer, se séparer, divorcer” Ssebdu ”faire partager, pousser à la séparation” beṭtu “ partage,
04	BȲR	Beyer ”être riche, fortuné” sebbeyer “ rendre fortuné” anesbeyur , pl inesbeyar , pl tinesbeyâr, abyur ; pl ibyuren “ avantage, utilité” tabayurt , pl tibuyâr “ richesse”	Abayur ”avantage, bénéfice (arch.) Abayur, pl ibayuran” chants de fête” tibayurin, pl ssg , ms, sbeyer ”chanter les chants de fête”
05	BK	Beket “ se tapir, se blotter de manière à ne pas être vu” sebbeket” faire se tapir” abki, pl ibkiten “ fait de se blotir” asebbeki pl, isebkiten “ site d'un animal sauvage” tisebbeka” embuscade”	Ibekki pl, ibekkan “ singe” fém., tibekkett pl., tibekkat
06	BK	Bekbek ”secouer, être secoué, p, ext se sépare de quelqu'un p, ext être complètement vidé(récipient), être	Bekbek ”être surpris au point de rester interdit

		achevé” asebbekbuk, pl isebbukbak” dernier resté”	
07	BKD	Abekkāḍ , pl. “péché” anesbekkaḍ pl., inesbekkāḍen ”pécheur”, fém. tanesbekkat,pl tinesbkkaḍin	Abekkaḍu “mal, ce qui est mauvais, nuisible “arch.”
08	BKM	Bekembeket “ couvrir, être couvert, se couvrir entièrement” sebbekembekt ”faire couvrir entièrement”	Embek”étouffer, s’asphyxier, p, ext être angoissé, se sentir mal à l’aise” Ssenbek ”faire étouffer”
09	BLW	Belulu ”être très liquide”	Tablawt pl., tiblawn “ gourde, cruche p, ext, personne qui mange beaucoup”
10	BRD BRQ	Abereqqa : Abrid,pl ibriden « chemin, routr ».	Abrid :pl.iberdan « chemin, pist, route, p.ext . droit chemin, moyen, issue », amssebrid pl. Imessebriden « piéton, passager voyageur »fém : Tamessebridt pl.timessebridin.
11	MT	Emmet « mourir, p. ext être tué, n’en plus pouvoir, être glacé d’effroi, de douleur(cœur), être inanimé(objet) » tamattant, pl. timettânîn « fait mourir, d’être mort » enemmitten, pl. inemmitten « mort(homme mort) », expression signifiant « c’est fini, c’en est fait ».	Emmet « mourir, tamettant, sg spl «agonie, mort s’emparant du corps »
12	MYR	Imyar «être grande être âgé, être de position sociale élevée» « rendre grand, p .ext-bien traiter, traiter honorablement .P .ext, faire grand cas de»	Imyur «être grand, grandi , avoir de l’importan ce ,de la valeur ,vieillir , devenir vieux»

		,pl. «fait d’être grand ,grandeur âge mûr, âge avancé, vieillesse, maturité vieillesse » Ameqqar, pl imeqqaren «frère aîné »fém. ,tameqqart, pl . timeqqarîn, temyer. Pl temyarîn «possession du commandement» .	
13	WRÿ HRÿ	Iwray : Taharey, pl. tehareyetîn «nom d’une maladie qui atteint les moutons et rend leurs entrailles jaunes ».	Tawrayt pl. tiwrayîn, imsiwrey pl. imsiwray «pâlot ,jaunâtre » fèm, timesiwreyt pl. timsiwray, sawray. « jaunisse »
14	WT	Awt « frappe, p-ext.conduire en poussant devant soi, jouer d’un instrument de musique ,swet « faire frapper », twet « être frapper »	wet « frapper, battre .p-ext, tomber (pluie, neige etc)ttwet « être frapper , être blessé » Tiyitiwin « coup, p- ext , coup du sort , malheur »
15	SN	Essîn, Fém. Senât « deux », essenen , fein essenetîn « tous les deux , toutes deux »	Sin, fém snat « deux » iswin « tous les deux toutes les deux »
16	SN	Essin : « s’avoir,p-ext. Avoir l’expérience de connaître,s’informer » susen «faire savoir »amûsen, pl , imusen « un home ,animal,qui sait p .ext home ,animal qui a l’expérience de, qui connaît par expérience »fèm tamûssent pl-timûsenin , tussent , pl.tussûn « science théologique musulmane »	Isin « connaitre, savoir s’y connaitre en » Tamusni, pl. timusuniwin « savoir, connaissance »amusnaw , pl imusnawen, « qui a de l’expérience savant « fem , tamusnawt,pl.timusnawin
17	SMD	Ismaḍ « avoir froid, être froid, n’être pas chaud	Ismiḍ : « être froid, avoir froid, se rafraichir »

		« vêtement, être rafraîchi p – ext être peut ardent (travail, occupation, combat) être fait avec lenteur être faible » Sesmeḍ « rendre froid, rafraîcheur ».tesmdé,pl. tesmediwin « fait d’être froid , froid rhumatismes , blemoragie » Esamid pl – isemadan « froid » Tanesmot pl- tinesmâd « air froid, courant d’air froid ».	Ssismeḍ « refroidir, rendre froid » tasmudi pl- tismaḍ « fraîcheur », asemmiḍ pl – isemmiḍen « froid, température basse »asemmad , pl- isemmaden « froid, frais »p.ext impuissant (fém, frigide) « fém, tasemat pl-tisemmadin, isemmaden plssg « periode de grands froids en hiver »
18	TR	Atri : pl.itrân « étoile astre du soleil et de la lune) » Tatrit, pl. titrâtin « grande étoile (étoile brillante), taie sur la cornée de l’œil »teriteri « être parsemé sans ordres, ça et là, comme les étoiles dans le ciel », setteriteri « parsemer sans ordre ça et là ».	Itri, pl. itran « étoile, pl. ext. taie dans la cornée de l’œil »
19	M	Ma, pl.matt, maw « mère ma mère, p.ext .exendant féminin, sœur de la mère, épouse de père, épouse du père du frère etc »	Yemma, sgs pl « ma mère, maman » tayemmat pl tiyemmatin « mères »
20	M	Aman, plssg « eau, p.ext.qualité de l’acier, d’une lame, d’un couteau, p.ext. limpidité (d’un miroir) »	Aman, sgs pl « eau, eaux, sperme (euphémisme) »
21	ML	Imlal « être blanc, p.ext être clair, être frais (traces de pas) tomber (pluie) ». Semlel « blanchir, p.ext.être habillé de blanc, s’habiller de blanc »	Imlul « être blanc, devenir blanc »

22	MZY	Tamezzuk Imzağ « être sourd » zemmezzey « rendre sourd », tammezzek, pl. temmezzeğın « fait d'être sourd » amezeğ,pl.imzâğın ; azemnezzay. pl. izemmezagen « homme assourdissant »fém. tazemmezak, pl. tizmmezzağın, tamezzuk, pl. timezzugin « oreille ».	Amezzuy Pl. Imezzuyen « oreille »tamejjugt,pl.timejjugin « oreille(peu utilisé),oreillette (d'objet) »
23	LYM LM	Tlemmin Alem,pl. illemaân « chameau, dromadaire(mot peu usité) »,fém .talent,pl. tilemin, talent « chamelle, non de la constellation de la grande ourse »	Ileyman : Fém.Talgemt,pl.tilegmatin(chamelle .P-ext. nappe d'eau souterraine, nappe d'eau à fleur de sol qui faillit dès qu'on creuse »
24	FD	Ufad : « avoir soif, avoir soif de, souffrir de soif, p. ext. avoir soif de plaisir amoureux» Sefed « faire avoir soif » fad, pl. Fâden « soif ».	Fad : « avoir soif» Sfad, sgrpt « soif ».
25	FL	Afella :pl,ifellâten « haut »asfel,pl.iseflen « terrasse, toit fixe d'une maison , p.ext .toit fixe ou mobile »	Ufella : « haut, en haut »fel « sur, a cause de, pour » Afella , asfel
26	FS	Afus , pl. ifasen « main, p.ext bras, manche troupe (d'éléphant) », ahenfus, pl ihenfasen « manche de vêtement »tanfust ,pl, tinfasin « belle action (guerre) charité »	Afus : main, manche(vêtement, outil poignée.p.ext aide, force »afettus,pl ifettusen,pl,ikeffasen « main (péjoratif)main difformé ou amputée »ayeffus ,pl, iyefusen « droit de droite »
27	FRW	Afraw :	Iffer :

		Fereret « s’envoler, prendre son envol, partir rapidement seffereret « faire s’envoler » Afer, pl.iferren « pour de vêtement, aile d’une armée » Afraw, ifrawen.	« oile, plume d’oiseau, feuille de végétale » Ferfer « palpter (cœur) agiter, secouer » -Afraw di temnađt n maatka
28	FSR	Efser « étendre, s’entendre, déployer de long un large (linge, fruits...), étaler, pl. ext. être étendu de tout son long » Sefer « faire étendre »	Efser « étendre, déployer, p.ext: être étendu de tout son long »
29	DLY TLX	Talaq Deley « être trouble (eau) être couleur d’eau trouble » seddeley « rendre trouble » talaq, pl. tilaqqîn « argile, terre grasse, p. ext. mortier »	Talaxt Tallayt « boue, terre glaise » Lleyley « être ramoulé, être trop mouillé »aleyley pl.ileyluyen « humid trempé » Luy,sluy
30	DR	Tamuddert : Pl. timeddâr « vie, p. ext: nourriture nécessaire à la vie. Nourriture quotidienne» Ameddu, pl. imeddûren « nourriture nécessaire à la vie » Fém, tamudert pl. timûderin.	Tudert : « vie existence »tameddurt, ms Amuddur,pl.imuddiren, Imidduren « vivant, qui demeure en vie »fém.tamuddurt,pl.timuddurin,tamiddurt pl. Timiddurin,taddart,tudrin,eddir,seder Tqameddurt,sider
31	DR	Adrar, pl.idrâren « montagne, mont, massif, chaine montagneuse	Adrar, pl. idurar « montagne » Amessedrar, pl imesdurar «montagnard

Timerna

			paysan »fém.Tamesedrant,pl timesdurar.
32	M	Emi : ,pl imawen « bouche, p-ext. entrée, orifice, ouverture etc. »	Imi, pl. imawen «bouche ,p.ext, entrée, orifice, ouverture, seuil »
33	MȲR	Amyar, pl. imyaren « homme de grande de taille, de situation social, d'âge p-ext-chef »fém,tamyart pl.timyarin .	Amyar, pl. imgaren « vieillard, père de l'époux, p.ext.chef de village », tamyard pl. timyarin « vieille femme, mère de l'époux.
34	NȲD MȲD	Amzad, pl. imzâden « cheveux, poil, crin, p .ext. violon touareg, corde de violon »	Anzad, pl. inzaden « cheveux, poil, crin »
35	MS	Temse, pl .times « feu, p.ext. feu de l'enfer. Allumettes »timesmest, pl. timesmesîn « étincelle »	Timess « feu, foyer, enfer », Timessi
36	RD	Ėred,Erden, plssg « malproportes, souillures adhérents Irad : « être lavé avec frotage (corp, visage, mains, tissu,,,,,)etc.	Irid « être lavé »ssired « laver, se laver, p. ext. Avoir ses menstrues »Tarda, pl. tardiwin « lavage, lessive, menstrues »
37	SM	Isem, pl.ismawen « nom propre ou commun »	Isem,pl . ismawen « nom dénomination »
38	SN	Asin : Asan, pl. asnân « feuille de bourre de palmier » Asenab,pl, isennanen « épine d'un végétale, piquant d'un végétal ou d'un animal »tasennant, pl. timsennânîn « dent d'un javelot ou d'une febeche.	Asennan, pl.ismawen. « épine, piquant »
39	YHD	Hađân : Ehođ,pl. ihađân « nuit »ehađ,pl.ađan « nuit »(tw)eha	Iđ,pl-uđan « nuit »

Timerna

		d, ihaḍawen ,yaḍan « nuit »(TY)	
40	WZL	Tazûli, pl. tizûlawin « fer. p. tizûlawîn « fer, p ext, arme en métal » (épée, javelot), fusil, pistolet, poignard)	Uzzal « fer »
41	WZL	Gezzul : Ighal « être court, être raccourcie », zegzel « rendre court, raccourcir ».	iwzil « être court, diminuer de longueur » ssiwzel, ssewzel, zzewzel « raccourcir, faire court » tewzel, sgspl « raccourcissement » awezlan, pl. iwezlanen « court, petit de taille » fém. tawezlant, pl. Tiwezlanin
42	ZL	Ezzel « rendre droit, redresser une chose, être rendu droit, se rendre droit être rendu droit, se redressé, aller être droit, être allonger. »	Ezzel : « tendre, étendre, étendu. Taâzzelt, pl tuzzal « cheville d'assemblage en bois
43	NZ	Enz « être vendu pour , être acheté pour , se vendre pour, acheter pour » . zinh « vendre pour, acheter pour, d'être vendu pour d'être acheter pour » amezenhi « vendeur » emenhi « avant coureur portant la bonne nouvelle du prochaine retour d'une troupe, d'une caravane »	Enz « être vendu, p. ext être trahi » zzenz « vendre, p ext trahir , dénoncer ».
44	FK KF	EKF : « donner » int , hàkk , siki « donner en excédent » taheke « action de donner » inuf , sgspl « don , cadeau isuf plssg « donation ».	Efk : « donner , accorder , gratifier , promettre la main d'une fille » ssefk« promettre , annoncer , p ext falloir , convenir » nnefk « être donnée , promis » tikci , pl , tikeinsin « don , présent » tufkin , plssg . « de donner,don ».
45	GNW	Ağenna , pl iğennawen « ciel, p.ext .nuage , pluie » tağnaw t , pl . teğnawin « petite pluie ». teğint , pl Tiğinin « tourbillon d'air , masse	Iğenni , pl . iğenwan « ciel , ce qui est en l'aire » tignew t , pl tignaw « ciel apparent , p.ext mauvais temps » ssignew « être couvert (temps , ciel) » asigna ,pli signa

		d'aire se déplaçant impétueusement »	« nuage ».
46	HD D	Ehoḍ , pl ihaḍân « nuit » ehaḍ ,pl aḍan « nuit » (tw) , ehaḍ pl . ihaḍawan , yaḍan « nuit » (Ty) .	Iḍ , pl uḍan « nuit ».
47	LMD	Lâmmeden : Elmed « apprendre , s'instruire de , p ext étudier , comprendre » anâlimad , pl inâlmâden « homme qui apprend , qui s'instruit de » Fém . tanâlmat , pl .Tinâlmâdîn ,asâlmad , pl isâlmâden « homme qui fait apprendre , qui enseigne » fém. Tasâlmat, pl. Tisâlmadîn.	ELmed « s'habituer à ,prendre habitude , prendre habitude sur quelqu'un sselmed « habitude prise sur quelqu'un »
48	LSW	Aselsu : pl. iselsa « vêtement, tunique, tunique, pantalon, jupan, couverture etc ; p- ext vêtement élégant »	Els : « s'habiller, être vêtu, revêtir mettre (vêtement, chaussures, coiffure » , sels « vêtir habiller » timelsiwt pl timelsiwin « vêtement
49	YF XF	Eyef pl . Iyefawen « tête , p ext chevelur , pommeau, palette (selle de inehari) p ext chèvre , valeur équivalente à celle d'une chèvre, intelligence , mémoire , raison extrémité supérieure d'une chose , ce qui il ya de mieux »	Ixf, pl,ixfawen « tête ,p.ext,bout,extrémité ,tête de bétail » pl – ixfawen « moutons »yef, lf « sus (pré).au sujet de ,à propos de ».
50	YR	yur, prép, « chez, auprès de , de chez, d'auprès de »	yur « chez, vers »
51	YR	Teqqar :iyer « lire,p-ext,lire les livres religieux, lire le coran , le	Qqarent :yer « lire, étudier, appeler » syer « enseigner, faire lire donner de l'instruction

		savoir par cœur ,mentionner quelqu'un ou quelque chose ,appeler (dire de venir) seyer « faire lire ,faire appeler etc. »	,envoyer à l'école » Tayuri ,pl- tiyriwin « appler,cri »
52	YN	Qqen : « lier, attacher ,être lie ,se lie, p- ext – paralyser , être paralysé (intelligence , esprit) suyen « faire lie »,amûyen « homme qui lie »,asâyen « lieu,chose,servant à lie » uynen ,plssg « bijoux ».	Eqqen : « lier , attacher , être , lie , atteler . par exemple : nouer l'aiguillette être impuissant . fermer les yeux, uqqun , pl , tuqqinin . Ameqqun . pl . imeqqunen « herbe, botte d'herbe » Aseywan pl . « corde daffa».
53	YS XS	Tiyess , pl . tiysiwin « chèvre »	Tixi , plssg « brebis » pl, ulli
54	HY WY	Ahey” prendre par la force, piller, ext violer (une femme) Zihey “ faire prendre par la force, faire piller”, ahhay “fait de piller, de razzier”	Ay “ prendre (une plante, maladie) acheter, ssiy “ fait prendre” swiy “ porter entente, abimer”
55	HRG WRG	Herġet “ voir en rêve, rêver” pl., tihurġa “ fait de voir en rêve, rêve”	Argu “ rêver, voir en rêve” Targit, pl, tirga “ rêve”
56	JY ZY	Ezzi “être guéri”, Zuzi “ guérir, tamezziwt, pl timezziwin “ fait de guérir, guérison”	Ejj “ guérir” tujya “ guérison”
57	KTW KTY	Ektu “ se rappeler, se souvenir” Sektu “ faire se rappeler, faire se souvenir” Semmektu “ chercher à se souvenir	Mmekti “ se souvenir, se rappeler, penser à, réfléchir à ,,,,,,” Smekti “ faire se rappeler” Asemkti, pl, ismekta “ souvenir”

		de,” Takatut, pl tikatutin “ fait de se souvenir”, tekettawt, pl, tikettawin	
58	LW LY	El “ avoir, posséder, appartenir à “ Tela, pl, telawin “ fait de posséder, possession “ telawit pl, tiliwa “ salaire” emeli pl., imelan “ possesseur”	Ili “ avoir, posséder” appartenir à, avoir une créance sur quelqu’un, avoir un lien de parenté avec quelqu’un”
59	NZY	Inhi “ aller de grand matin à , arriver de grand matin” Zinhi “ faire aller de grand matin” Tanhit pl, tinhiyin “ fait d’aller de grand matin “	Enzu “ aborder en premier, faire passer le premier” amenzu, pl., imenza “ qui vient en premier”
60	ỴYD ỴYḌ	Eyeyd pl, iyeyden “ chevreau” fém., teyeydet, pl tiyidad	Iyid, pl. iyayden “ chevreau” Fém. tiyeydet, pl. tiyeydin
61	ỴYL ỴWL	Iywal “être brun, être bruni, bronzé par le soleil” Seywel” rendre brun, teindre en brun” yeyule pl., teyulawin “ colleur brune” emeyeggal, imeyeggelen “ homme de teint brun”	yuwel “ être noir” ayuggal, pl. iyuggalen “ noir, de teint noir” Tayuggalt, tiyuggalin, aygul iyyal” âne”
62	RF WRF	Aref “ chauffer, être chauffé au moyen de pierres chaudes” Siref” faire chauffer au moyen de pierres chaudes”	Erfu” se mettre en colère, bouillonner de colère, se fâcher” Sserfu” mettre en colère irriter” urrif ,pl. urfan “ colère, dépit”
63	RW	Zurhu” pleuré en se lamentant” Tazurhat, pl, tizurhatin “ pleur avec	Ru “ pleurer” ssru “ faire pleurer, faire de la peine, inspirer de la pitié”

	RH	lamentation	
64	SD	Isdad” être mince”	Ezdi” allonger sa taille de manière à être svelte, mince”
	ZD	Sesded” rendre mince” Isdàd “ être mince habituellement s’amincir”	
65	SKM SKN	Tasekkunt, pl. tisekkunin “ grappe (raisins, groseilles etc.)	Asekkim ”asperge”
66	WXS	Awsa, pl. iwsàten “ foie”	Tasa, pl. taswin, tasiwin “ foie ext amour maternel, attachement des parents pour les enfants, courages cœur (noblesse)”
	WYS	Tesa, pl. tisattin” ventre, p ext, coté maternel”	
67	ZZW	Zewet “ faire aller rapidement	Zzizwah “ filer, passer, aller rapidement”
	ZW	(dépêcher, hâter, se hâter)	
68	ZWD	Taziwa , pl. tiziwin “ mesure de	Taziwa, pl. tiziwatin “ grand plat en bois pour rouler de couscous” (k) attesté a Bejaia
	ZWD	capacité de 3 litres “	
69	BGH	Eğah ”témoigner” teğuhe, pl teğuhawin ”témoignage” ”témoin”	Inig “ voyager, partir loin” inig,pl inigen voyage, voyage de longue absence” iminig, pl iminigen “voyageur” fém. ,timinigt, pl. iminigen “voyageur” fém., timinigt, pl. timinigin, inigi, pl. inagan “témoins” fém. tinigt pl, tinagatin, inebgi, pl inabgawen “hôte, invité” Fém. ;tinebgawin, pl tinebgawin
	BGW		
70	BZ	Abez ”saisir à main fermée” zilez “ faire saisir” tibbiẓt, pl tibbaz ”poignée” Izūbaz, pl ssg” prise qu’on à sur	Ebbez “ plonger dans un liquide de enfoncer immerger”

		quelqu'un	
71	DM	Adamam "nom d'une plante non persistant	Admim "aubépine"
72	DN	Aḍen "se rendre compte du manque de quelque chose, éprouver le manque de éprouver le besoin de, éprouver un sentiment comme la pitié etc.," siḍen " faire se rendre compte,,,"	Aḍen " être malade, tomber malade" ssiden "rendre malade" aḍan pl., (rare) aḍanen "maladie, notamment l'ophtalmie" amuḍin pl., imuḍinen, imuḍan" malades "fém. tamuḍint , pl. timuḍinin, timuḍan
73	FRY	Feruri "trainer, être hors de sa place"	Fry" déchirer, ouvrir (couture de vêtement, boyaux" fruri «être égrené, être émietté" ssefruri "égrener, émietter" afruri, pl ifruruyen" miettes, émietter"
74	FRZ	Ferzzet" éclater, explose r,p ,ext attaquer" tafarazzat, pl tifarazazaten "explosion, attaque" (tw et y)	Afaraz pl, ifuraz "jaune d'œuf"
75	GN	Suynet "blâmer" tesugènat, pl tisugnatin "blâme"	Tagant sgs pl" immobilité (par contrariété entêtement, bouderies"
76	GNF	Ġunfu "avoir large part(de vue ou de possession)" seġġenfu "faire avoire large part" taġanfit, pl tiġanfiwin "large part (de vue ou de possession)" sunfu "se reposer" tastasunfat ,pl tisunfatin« repos»	Sgunfu " se reposer, reprendre son souffle" asgunfu "repos"
77	HL	Hall «pleurer en sarglotant» tàhalen pl, tihaluwin« petit source»	Tahala, pl tihaliwin, ms (r, senh) tala, pl; tiliwa" fontaine, source"
78	HW	Ahu, pl ahuten «fumée»	Bubbu "fumé, dégager de la fumée" abbu" fumée épaisse" agu, sg sgl " brouillard" tagut, taguyt sg spl" brouillard, brume"
79	JD	Ecced « être mauvais , p , ext , être laid, être méchant» zuhed «rendre mauvais, regarder comme mauvais, ûhûḍ, pl ûhûḍen«méchanceté,	Ejjeḍ «être mal venu, être aout ratatiné »ujjiḍ , pl ujjiḍen « faible, rabourgri, ratatiné» ujjiḍ, pl ujjiḍen«faible, rabourgri, ratatiné» fém tujjiḍ, pl, tuiḍin, esseḍ«être

		laideur»amûhed,pl imûheden « mauvais, méchant» fém tanûhed, pl, timûhdin	enragé, p ext, mechanceté» amsuð, pl, imsað « enragé» fém. tansuð, pl timsað
80	KN	Eken "arranger, rendre tel qu'il doit être arrangé s'arrangé, p ext faire fabrique être achevé, réconcilier, mettre ensemble, mettre d'accord" swekni "faire arranger"	Akken /akkenni "manière, façon ainsi de la façon, des que etc."
81	LG	Aleggi pl, illegga" jouc d'une grand espèce p ,ext javelot à tige de fer"taleggit pl tileggatin	Ilegg i " cytise (plante)"
82	NT	-ent" être commencé p,ext avoir son origine dans un lieu, une famille, un pays etc, p, ext, être solidement fixé dans un lieu , un pays" –sent "commencer" enetti, pl inettiten, inettan"fait d'être commencer, p, ext commencement, origine établissement solide dans le sol(arbre, poteau, mur)" asenti, pl isentiten"fait de commencer, commencement, p, ext origine, établissement, fondement solide"	-entu " être fiché, être enfoncé" ssentu " piquer, enfoncer, plantern établir, faire prendre racine"
83	WZL	Tazuli, pl tizuliwin" fer, p, ext arme en métal (épée, javelot, fusil, pistolet poignard)"	Uzzal "fer"
84	ZRF	Azref, pl azrefen "argent(métal et monnaie) zerufet "être de couleur argent" izraf, ms, tazzerufet, pl, tezzarufin(couleur argent) azarif, pl izuraf " alun"	Azarif "alun"
85	ZY	-ezz " chauffer, être chauffé, se chauffer"	-ezzu "griller, torréfier, être grillé, torréfié p, ext, éprouver une douleur un chagrin très

			fort” Uzu ”fait de griller, d’éprouver une peine, peine chagrin
86	FRDS	eferdis, pl; eferdeccan”fragment de datte, ext très petit fragement”	Aferdus, pl iferdas “ tranche, morceau de pain (arch)
87	GD	Tağğida pl, tiğiddawin” petit creux naturel dans un rocher ou l’eau de pluie s’amoncelle”	Ag di , pl ig dyen” trou aménagé pour planter les arbres”
88	DR	Ađar, pl. iđâren « pied, jambe, patte, de derrière » iđâren, pl, sg « fin d’un écrit »	Ađar, pl iđaren « pied, jambe, patte »
89	NY	Eny «tue, p. exp. Mettre à bout de forces, réprimander rudement, battre, tourmenter, s’accoupler (un chameau avec une chamelle) smeny « faire tuer » umnenyi « s’entre-tuer, se combattre réciproquement les armes à la main, p. exp. Se livrer un combat intérieur (avec son âme, son cœur) anmenyi, pl. Inmenyiten « fait de s’entretuer, combat » emnyi, pl. imenyan (tueur)	Eny « tuer, faire mourir, p. exp. Ennuyer, faire souffrir » ennuş, pl. imennuşen « disputer, rire »
90	WRY	Iwray « être jaune, être de couleur jaune, p. exp. En parlent du tient : être blace mat, blan ivoire » sewray « rendre jaune » awrayen « animal Alzan doré (chameau, bœuf)	Iwriş « être jaune, jaunir, être pâle, pâlir » ssiwriş « pâlir (soleil couchan) » awray, pl iwrayen « jaune, pâle » tawrayin, imsiwreş, pl. imsiwray, « pâlot, jaunâtre », sawray « jaunisse »
91	FD	Afud, pl, ifadden « genou articulatoın du doigt, p. ext, coude (relief de terrain)	Afud, pl ifuden (genou, nœud des végétaux, p. ext. Force »
92	BDR	Bedir pl. bedîren « poitrail de selle	Adebder pl. idebdaren « banquette en

		ou de bât ce que l'on met pour maintenir la selle ou le bât, long de cuir »	maçonnerie pour atteindre les étagères ou les miches dans le mur »
93	DKL	Dukkel « être rassemblé, être réuni, rassembler, réunir, se rassembler, se réunir »	Ddukel « aller ensemble être uni » sdukel « faire aller ensemble, unir, joindre » tdukli pl. tidukliwin « accompagnement, union »...
94	FLY FLZ	Efli, efleh « être fendu, se fendre, fendre (peau), sefli, zefleh « faire fendre »	Flu « trouer, être troué » tifli, pl.tifliwin « petite trou p. ext, anus »
95	GLM WLM	Elem pl. ilmawen « peau humaine, aliment », ağlim, pl.iğlimen « tağlimt, pl. tiğlimin « peau tannée assouplie garnie de ses poils de démentions plus	Aclim, sg, ppl « balle d'orge, son d'orge »
96	HN WN	Tehunt, pl, tihun « grosse pierre p. ext, enclume, moulin domestique (en pierre) »	Tawent, sg, spl « grosse pierre servant à écraser les olives, enclume »
97	HY WY	Ahey «prendre par la force, piller, p. ext. Violer (une femme) zihey « faire prendre par la force, piller » ahhay « fait de pille, de razzier » Ay « prendre (une plante, maladie) acheter, ssiy « faite prendre » swiy « porter éteinte abiner	Iway, îwiş « être abîmé, gâté » tişin, tuşin fait de prendre » tawayit pl. tiwayiyin « malheur, accident »

*Timerna
tis snat*

Iḍrisen d tsuqilt:

Adris: 01

SAUTRELLE-TAHWALT

Tahwalt, as et tusă, é tet anyin eddunet; é hâs eknin ânu, é tet anbelen d-es, é tet swurin témsé, at teñ, é tet efseren at teqqar, ét teğgeh isûmad. É tet tăkkesen, é tet tâdden day tindé, é tet sertyen et teyné, é tet ekin eddunet; kud ul lin téyné, tâtten-tet yâs-ennît.

Tahwalt, kut teră, tekrêh awétay tensă day asâmed, ur é teyhed.

Ibżaz

Ibżaz n lemquber mi ara d-awḍen yur Yimucay ttseggiden-ten qqazen-asen ixemğan deg řřmel ceēlen-asen times. Imir ad-ten fesren ad qqaren syen xeddmn-ten deg tcullit. Mi ara d-yehder ad meččen ad d-ttwikksen ad ten- sqecren yer sniwa, ad ten- sexllen s ttmer ney ad ten-ččen d iherfiyin.

Akken dayen, Ibżaz-agi jemmeen-ten deg tcullit aseggas kamel acema ur ten-yettay.



Aḍris: 02

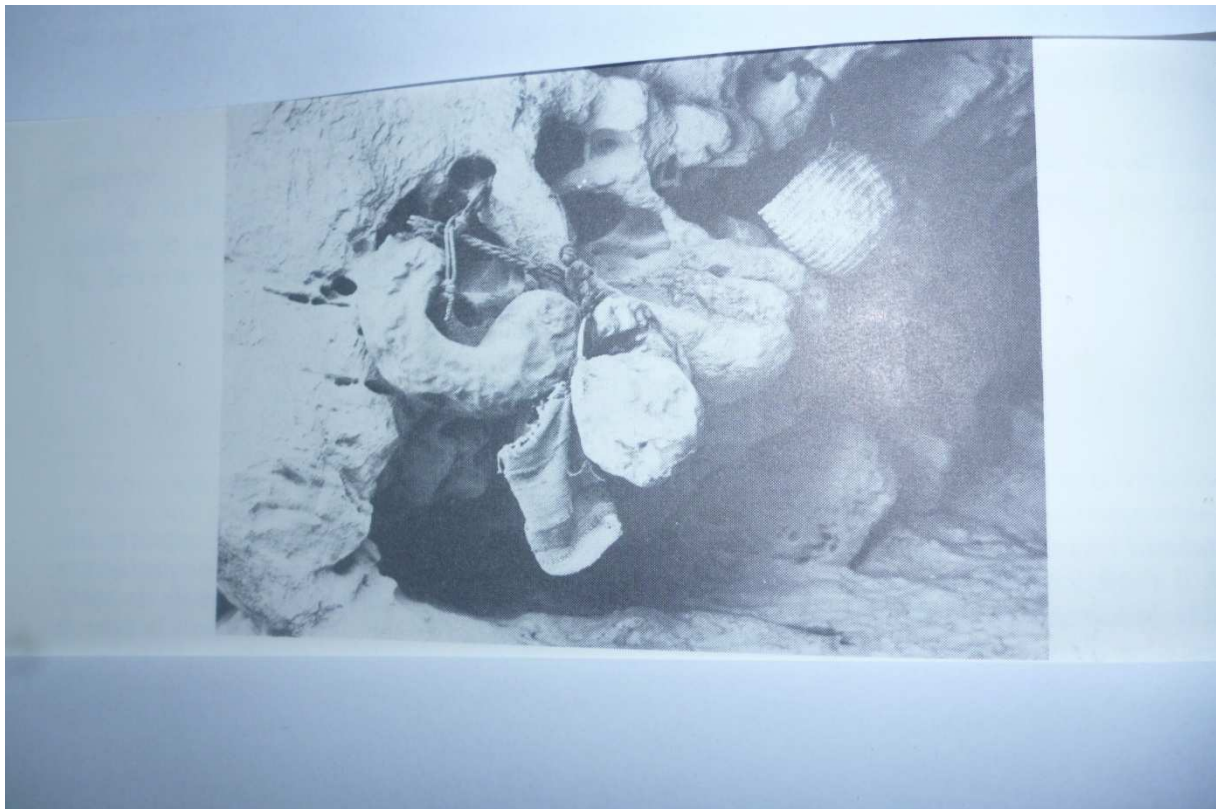
Cachette – ASEGGEFER

Urġiy allun yās a itâfferen yur Mûhay. Tâfferen téyné, tâfferen iselsa, tâfferen udi, tâfferen iwlsân tikammârîn, tâfferen isân n udaden wi yeqqörnîn. Wiyod tâġġen iseggefâr day kehmân, tâġġen d-esen tasessâlit, é d-es eġin ixmâl, sâlâyen d-esen tihettân ti n udi, sâlâyen d-esen isân, sâlâyen d-esen iġerwân wi n tkammârîn, sâlâyen d-esen ikassen, sâlâyen d-esen iyrân, d awa essîmyaren imdâ.

Ak awadem issân aseggefer n aña-s. Ak awadem ur itemmer a il iyen.

Lewfer

Γur Yimucay, ur netteffar ara kan irden, netteffar dayen ttmer, icetṭiden, udi, aguglu, ayefki d yiṭi akked uqeddid n tyeṭṭen. Wiyad tteffren lewfer-nsen ddaw yifri anda i ttelliqen tablawt n udi, iseelaqen n uqeddid (acedluḥ), taylewt yeččuren d aguglu d wayen-nniḍen i zemren ad jemeen, yal wa yezra anda yennejmae wayla-s ulac win ara yemmizḍen yer lewfer n wayeḍ.



Aḍris: 03

Mouture du blè

Éred, day Ahaggar, ezzâden-t full tehunt feltëyet d azzed; azzed aked enta ablal, è tt eknin s tămeccé, at t sugdun full tehunt. Éd swurin êred tehunt, é tt ezedin s azzed. Awadem iddînkeyen ézîd, izzâd merawet tzi-wawin day âhel miy merawet ed semmûset fô.

Tasirt u tet lin Mûhay; izeggâyen lân tasirîn day yermân.

Ullul d afezu d ênélé, kud rân tidawt-nesen, tâdden-ten day tindé s ěha-yen; kud rân ézîd-nesen, ezzâden-ten full tehunt.

Izid n yirden

Yettili-d yizid n yirden yer Yimucay s ttawil n tessirt taqburt yebnan yef yiṭuraf, iyref n wadda, d yiṭref ufella d ufud ara yeddawaren iṭuraf agi ad as- nger irden nettat ad t-tezzad. Araḥwi yessnen ad yezzed, yezmer ad yexdem mraw n yimuden n kraḍ n ibukar n nbi(litrat) i wass ney almi d mraw d semmus n yimudden.

Ṭṭaḥunat tattrarin ṭur imuhaq, ur tt- ssexdamen ara s waṭas nettat-it ala yer yifellaḥen yettilin deg temdinin.

Mi ara nefru irden yef ugercal neteddez- it s umaddaz, ma nebya ad ten-nzed nessexdam iṭuraf.



Aḍris: 04

Voile des hommes

Kel-Ahaggar nâgğeden tiğulmâs, sâdâren as nēyen tiḍiḍîn. Imûhay emdân awîndeḡ a ḡân, day mantetu-nsen. Kud awadem ikkēs full udemennît dât ḍiḍîn, elyâr ḡur-sen. Kut tâtten dât eddunet wi ehērekkin, tâtten dag amawâl, éd swurin aselsu iyafawen-nsen, eswin; awadem, kud ikkēs full ėmi-nnît ḡur ḍiḍîn, hund-innîn ikkēs ékerbey-ennît. Aḍeggâl-nesen, midden ur sessin dât-es, kud inâqq-în fad. Midden lânîn tibarâḍîn ulâynîn esrâynîn, midden wi meḍrûynîn, ur sessin dât-sen; âles anḍērren, kud iswâ dât-sen, hund tikra a iḡâ. Âles, day ėhen-nît, ėmir ėmir itâkkes full ėmi-nnît, imîren wi yeḡḡūtnîn, isîwor ėmi-ennît.

Aĕemmam n imucay

Γur imucay, irgazen ttarran aĕmam yeḡ wudmawen-nsen, sbanayen-d ala allen-nsen argaz ma yekkes aĕmam iban-d wudem-is d leib ḡur-sen.

Mi ara čĕen sdat yimdanen yettuqadaren tetten s ddaw uĕmam-nsen, mi ara swen sburrun.

Dayen ma kksen-t sdat n tlawin neḡ uḍeggâl xas ulamma caḍen si fad ḡur-sen.

Am wakken kksen aserwal, d leib. ḡas ma yella d ilemzi ad yettuḡunzu am win yukren.

Sya yer da, tekksent mi ara staefun ddaw uqiḍun, mi ara ilin weḡd-nsen neḡ llant tiziwin.



Aḍris:05

APPRENTISSAGE DES ARMES

Abaraḍ, as inġeḍ, ti-s miy aṇetma-s é t selmedin tiġir s allay, et tēwété n takûba, d ēmġer s ayer, et tġir s elbaruḍ. Abaraḍ émir émir éd iġġâr ahûlil, émir émir éd iġġâr ahenkoḍ, émir émir éd iġġâr afeġġaġ miy ablal. Awârey a isâlmâden tiġir day Ahaggar.

Ahaggar, teccēm, iyfawen-nesen fesûsen, lâmmeden hik.

Almad n umrig

Aqcic mi ara yaweḍ ad yerr aemam, sselmaden-as aleggi baba-s ney xali-s ad as-slemnden amennuy n ugestur akked ubeckid.

Aqcic mi ara ilemmed yekkat yef y-yyal akked tzarzarin, sya yer da yef yezra d iæewzan.

Akka i d-yettili uselmed n umrig yer yimucay. Tuget deg-sen lemnden din din acku hercen mlih.



Education du garçon

[Abaraḍ] as é yeddubet têklé, ilâggey-t ěskiw anḍërren, tâddelen enta d-es; as é iyhel anakas, é tt id idebel ěskiw es ma-s, é t tesenkes, é t tesesu âman miy ax, éd yettes.

Abaraḍ, as yewöd okkoz utyân miy semmus, é t zemmuhdin merawennît; é hâs d elwyen awadem issânen azemmuhed en barâḍen; é dd asin eddunet-ennît wi tt uhăznîn, é hâs yany ti-s ulli, éd itâtt isân ad izzî.

As idwël abaraḍ, yewöd azum-ennît, éd sâggeḍen day tadeydeq-ennît kud hân-tet imzâden miy kala. Ku tet hân imzâden, azum-ennît yewöd; kud u tet hin, ur yewiḍ animir.

As yemûhed, izzëy, é tt isâyâr ti-s tarik, éd ilâmméd tiyra n ěmnâs; as yazûm, éd itâkk tiḍiḍîn, éd itâgğeh ignân. Éwa-d ur yezum animir, émir émir itâwey takûba a allay. As yezûm, éd ingeḍ teğulmust.

Asinen n weqcic

Mi ara yebdu tikli weqcic, akli amecṭuḥ ad t-yawi ad uraren lwaḥid, mi ara yebyu ad yetteḍ ad d-yawi aqcic-nni yef uzagur-is srid yer yemma-s ad-as tefk ciṭ n uyefki ney aman, ad yettes.

Mi yewweḍ weqcic-nni řebœa yer xemsa n yiseggasen, ad d-awin win yessnen ad yessexten i yigerdan.

Ad d-asen wid akk i sen-yettîlin i yimawlan-is, baba-s ad yezlu tiyetten, ad yečč aksum almi d asmi yehla.

Mi meqqr, yewweḍ d ilemzi ad yesœu anzaden ddaw tyerdin-is, imir žran dayen d ilemzi, baba-s ad as-yesselmed anerkuḅ yef ulyem, ad yettxalaḍ tulawin ad yettiki deg wannar umennuy, am wakken ara yerr œemam yef wudem-is.

EDUCATION DE LA FILLE

Tabaraṭ, tadawla-*nnî*t tulâ d abaraḍ. As tedwël andërren, ét teqqaym édis m ma-s, ét teswoḍ day ma-s, é t teken aked enta, ét telâm-ned tihûrawîn. Wa-n temmeḍrît-*nnî*t, é hâs râssemen éyef-*nnî*t at tedwal.

Éwa-d temûs ti andërret, ét teḡ tasyalt en tmeywânîn derûsnîn, ét teḡ zabâtîn meḍrûynîn. As tazûm, ét teḡ awa tâḡḡenet ḍiḍin emdânet.

Imḡad, tibarâḍîn tiyoḍ lâmmmednet-t, tiyoḍ u t lemmidnet. Ta telâmmmedet imḡad ét tekk tiḍiḍîn ti issēnin imḡad, ét telâmmmed yur-senet s andërren andërren.

Asinen n teqcict

Asinen n teqcict ur yemxallaf ara aṭas yef win n uqcic. Akken kan ara timyur ciṭ, ad tettyma yer tama n yemma-s ad tettmuqul s kra n wayen ara texdem. Di tazwara yettunefk ad tt-lmed akk ayen yerzan tameṭṭut tamacayt.

Akken d tamectuḥt amcaḍ-is d tizuraz d twenza di tlemmast, tettara tazlagt yef temgerḍt –is d tmengucin deg tmezzuyin –is.

Mi ara tebdu tettimyur dayen d tilmḡit, tettara asyun-*nniḍen* am wid n tlawin meqqren.

Ma d allal n “*Imḡad*” kra kan n tlemeziyin i t-ilemden amek i t- tturaren. Acku tid i as-yessnen d tid yettyimin d tlawin i t-yetturaren dya lemmdent yur-sent cituḥ cituḥ.

Lait et beurre

Ax wa n tlemîn as yezziġġ ,kudit iyeġġîn ,è d-es eswin awa sâssen ,èd ek-fin tileqqewîn a yeqqîmen ; kud ill-ê ax day, è tt ekfin iysân miy imnâs wi n trikîn.

Kel-ulli ,ax wa-nesen kânnen d-es tikammârîn d wulsân ; iwlsân kânnen day ax wa indâwen ; tikammârîn kânnenet day ax wa kafâyen.

Udi wa n tlemîn derûs ; u tt ill ar a s è tersem tameţ , ax wa n ulli, tâġġen-t day aġiwîr , ad isli, éd iġġeh tanwart, éd yendu. Yertây ax n ulli et thattîn.

Kud rân asesli n ax, é t anbelin day ézzeh, miy é hâs eġin élemmesé.

Ayefki d wudi

Mi ara d-nezzeg tileymatin , ayefki-nni kra ad t-nsew, kra ad t-nefk i yigellilen, ma yerra-d kra-nniġen ad t-nefk i yiġewdiwen.

S uyefki-nni nxeddmén-d sin leşnaf n uguglu, yiwen neqqar-as iwlsân nessuffuy-it-id seg uyefki ixesren, wayeđ d tikammârîn, maca tigi akken ad d-ffiyent ilaq ad yili uyefki-nni damaynut.

Ma yella nebya ad neskel ayefki ilaq ad-t-nerr dixel n tecmuxt ad-t-neġġ i yitij .

Tileymatin mačči ala ayefki i ay-d-ttakent, ttakent-d ula d udi swayzs dehhnent tlawin acekkuḥ-nsent.



Rêves

Eddunet wi n Ahaggar, kudit itâharġât iyen d-esen yertëk d-es ɛsîn miy tamyest, aḍi awadem a yemmûten day day eddunt-ennît, miy haret a yemmûten day tela-ennît. kud itâharġât temellé, éd iġru ax miy éhééré. Kud itâharġât téyné, é tt iġmeḍ ɛhni, miy é dd iġmeḍ eddunet-ennît. Kud itâharġât ahni miy tezzefé, éd yermey. Kud itâharġât ti-s miy ma-s emmûtnîn miy aneslem yemmûten as yaffô ur é illeyet tehârġit-ennît, ad iket tezzâr, éd illeyet .Kud itâharġât innîn izûrhu, éd yeddawet. Kud itâharġât innîn iḍâzz, éd izurhu. Kud itâharġât aġenna, as yeffô éd iġmeḍ tayezzît, éd yeġ éhen-nît full ɛsawel, éd yukasaḍ anġi. Kud itâharġât innîn ikc-ê amâli, anġi a tt id é asin. Kud itâharġât innîn ikrës éhen, aḍi tasnît a hé yettef. Kud tâharġât tamyart, aḍi u tel ihé lxîr tehârġit taîdey. Kut tâharġid innîn tek-îk taccelt, aḍi tehoṭ. Kut tâharġid innîn tawâned adrar s afella, amis beydġen a hé tekrehed. Kut tâharġid, innîn tuḍid day ânu, ét teknesed d awadem iyen miy é kay yeġġellet ɛmis. Kut tâharġid innîn teġġehed éġen, aḍi ét tesikled s akâl iyen. Kut tâharġid innîn tefrëned, ur é tekrehed amensi s éhoḍ. Kut tâharġid innîn temmûted, aḍi tameddurt-ennek ti heġrît animir. Kut tâharġit as imân-nek temûsed eyhyoḍ, aḍi tameṭ iyet a hé tekked é kay tenkel. Kut tâharġid innîn awadem ikkës ahbeġ day afus-ennek miy tûseq day aḍaḍ-ennek, aḍi ét temmeted hik. Kut tâharġit imnâs wâfnîn, aḍi tela a uhÿen henġa. Kut tâharġid amekci, aḍi essûk, é hîn tezinhed miy ét temezinhed d awadem. Kut tâharġid awadem mellën yemûs i settefen, éd iran. Kut tâharġid innîn tehîd ahâl iyen, aḍi ét tekked iyen haḍen.

Tirga

Γur yiheggaren, ma alebeaḍ yurga yiwet si tuymas-is ney si tesyar-is teyli-d lmeçna-s yiwen si twacult-is ney yiwen seg yiÿersiwen-is ad yemmet. Ma yurga ttmer ad azzlen yidamen-is netta ney alebeaḍ seg twacult-is.

Iselsa iberkanen ttawin-d lwehç, imettawen n yiḍ d lferh, lferh n yiḍ d lehzen i ten-id-yemmalen, ma yurga ttimenÿiwt ara d-iḍrun, zzwaġ akked temyart ur d-yettawi ara ayen yelhan .Ma yurga yuli yer tqacuct n udrar , ad yeseu alyem amellal, ma yurga yeyli yer lbir ad yemcahan d walebeaḍ, ma yurga išetel, ur itett ara imensi, ma yurga ileyman wehçen ad ittwatbee s yur iedawen.

Ma yurga bnadem amellal n wudem yuyal d aberkan ad yaḍen.

Beauté de la femme

Tihûsay en tamet: ti yeggëlet; tel éri heğrîn; tel anğûr ihôseyen ibedâden; tel anâren setṭâfnîn sedîdnîn, tela tiṭṭawin ehôseynîn, setṭâfnîn, maq-qôrnîn; tel ilaggen setṭâfnîn heğrûtnîn; iḍlay-ennît ur huheren .ur sedi-den; tel isînen mellûlnîn, essâynîn, telâ témezeyt; isân en tayniwin-nît yeg-gâlen; téğéhé-nnît sedîd; tameten ġéréğéré, ur heğeret ur ġezzul; telâ tawîla tehôseyet; tel iḍeḍwân sedîdnîn; telâ tâsna selûfet, lemmîdet, hund elherir.

« ku tesdawennet, tennâ a yezîden;

Ku ted ðesed, teḍsed a selûfen. »

Telâ timerreza ehôseynîn; telâ êlyân ehôseynîn; tihekkâḍ-ennît ewôḍnet ifefân; ifefân-nît ebedâden, i meḍrûynîn; têklé-nnît tikkâl.

Tahuski n tmeṭṭut

Tameṭṭut ihhuskan yur-ney d taxemrit ad tesœu aœenqîq aelayan, ayenğur d tiṭ tameqqrant d laeyun iyewwden d iberkanen, amzur-is ikref d tizrarin.

Tameṭṭut izeynen tesœa tuymas timellalin, imi-s yeqmumes, rennun sser i teḍsa-ines, di lqedd ur yezzifet ara, di tehri ur zuret ara, tammast-is teḍbee, aḍar-is igrurez. Ma d lehdur-is weznen laḍya şşut-is ħninen, aglim-is leggay am leħrir. Ma d tikli-ines teqœed.



ÂNES EN LIBERTÉ-IHULILEN

Ahaggar, hân-t hîḍân wi n hulilen; émir iyen, ét tenyed senâtet tēmerwin, kerâdet tēmerwîn day ɛdeğ iyen.Émir émir râmesen-ten eddunet. As eyhēlen eddunet armus-nesen, é dd asin mess-is n amaḍâl wa hēn hulilen; kud irḍ-âsen, é ten ekkin, é ten ermesin; kud ur irḍé, é ten eyin.As ten ermēsen, é hâsen eğin tiriwa es hullumen, é ten d elwyin es hanân, é ten aḡyin ar keraḍ haḍân; é ten kârrefen, tâyeren-ten, ar tallit miy senâtet; tâğğegğin-asen kaya ad annin.

Kel-əyrem wi n Tawat zâñhin ihîḍân yur Ahaggar. Wiyod, hâkken d-esen tiyerirt n allun, wiyod taburit d âyil en mâlté, wiyod senâtet tbuyrîn, wiyod okkoz mudhân, wiyod keraḍ yafawen.Wiyod eggâten ihîḍân es Tawat, wiyod eggâten-ten ayr.

Ihîḍân wi n Ahaggar i yulâynîn: ih-în ɛsîkel, eddûbin aḡegğgi. Wiyod d-esen i mellûlnîn; wiyod i haggâynîn, wiyod i erâynîn, wiyod i setṭâfnîn, wiyod i herâsnîn; Ihîḍân lân taserriṭ day arûri setṭēfet, iyet teḡbât izîren. Ihîḍân surâden.

Eddunet wi ḡâmmeynîn ihulilen éd awyin ixmâl. Beccân armus-nesen yessôhet; yâbberen es ḍâren, eddâden es mawen

AMERKKUB DEG TLELLI (AYYUL)

Deg uheggar llan yiyyal yesden, ttidirin deg lexlawi, ttawden almi d snat n tmerwin ney Kraḍ n tmerwin yid-sen. Seya yer da, ttaṭṭafen-ten-id yimdanen, ma byan ad ten-id-tṭfen, ttecawaren bab n wayla-nni, ma iserreḥ-asen ad ten-id-tṭfen ney ma ulac ad ten-ḡḡen.

Mi ara ten-id tṭfen ttarran-asen šrimat s yiceddaden, syen akkin ad ten-id-awin yer webraḥ. Ad ten-ccuden tlata n wussan, ttarkaben fell-asen ayyur ney sin tteebbin-asen tteebga alamma tturebban.

Imucaḡ n taddart n Tawat ttayen-d iyyal seg uheggar ttmuddun yef tezmert n wazal-is azgen n tteebga n yirden, tašfiḥt akked uzgen ney snat n tešfiḥin n taḍuṭ, ukuz n lekkilat n ušeqqa (zerriša) ney kraḍ n wulli. Kra ttawin iyyal-nni yer Tawat wiyad ttawin-ten yer Ayer.

Kra d icebḥanen, wiyad mmalen yer yiččinawiyen, iberkanen, d yiwrayen ney am yiyiyed.

Iyyal-agi, šean ijerriden d iberkanen yef uerur-nsen akked wayed yebḍa tayet-nsen, akken ma llan šean inzaden yelhan.

Imdanen yettnadin yef yiyyal yesden, ad awin yid-sen iceddaden (imraren), acku tuṭṭfa-nsen teweer kkaten s tiqqar ula d tikerrac tkerricen.

LA SOIF DANS LE DÉSERT

Kud eddunet hân ténéré a ten yanyă d-es fad, kud lân tillemîn, é tenet ezzeğîn , éd eswin ax yekkûs, éd eberuberun day tâlé; as é enkrerin ur é freyin i fad fô .Ax yekkûsen infâ fad .Kud ul lin tillemîn, ul lin ar imnâs, éd eyresen i iyen d-esen , éd ermesen ahni , é tt éğîn day abayoŷ; éd ezmun ések, é tt éğîn day eccac miŷ xayki, é tt ezmun, é tt éğîn day abayoŷ; éd silyin abayoŷ tâlé, é tt eyin ad ismaḍ, é tt eswin, éd eṭtesen .

As é enkeren day édes éd ismaḍen ulawen-nesen; kudit eswën-t yekkûs, é ten iqqed hund témsé. Kud amis yeynây s âman, éd yeṭker essin ěbyay ġir ěsek d ěhni; kud amis ikkā a yeğğîn ur iswé, ur é eṭker ula abayoŷ iyen.

Kud ut telid ibyay, tekkîd akâl iyen yûğegen, telîd imûğâr, ét termesed iyen d-esen, as é tawred anu, é t teseswed ad iken tésesé, é t termesed, é hâs tedbeyed, ét temheled. As kay é awḍ fad, é hâs teŷresed, ét tekksed âman wi hênîn tésa-nnît, teğet-ten day ěbyay-ennek, é ten tased heddiğen; ur tekkuled ahni fô, full-innîn âman hâs tésa-nnît eggûtnîn. Ét tedbeyed i ěmis full-innîn ur é err ağli. Awadem, as yeffûd hullan, éd siwlnet têmezzûğîn-nît, éd enninet “zûû, zûû”; éd iba as ihânney hullan. Kud yeqqîm,éd iyal enta yerrîğeh; kud yerrëğeh, é t teğru tēmetettéét, éd ihânney tisseraḍ ti mellûlnîn et ti haggâynîn et ti setṭâfnîn; kud iswōḍ day ağenna, éd ihânney hund îtrân es tērut; kud iswōḍ day amaḍâl, é hâs yumas amaḍâl i haggēyen imdâ.

AYURAR Di SSEHRA

Deg ssehra imdanen mi ara nterren ad mmten seg fad, skud sean tileymatin ad tent-id-nezzeg ad nsew ayefki yehman, ad nettes deg tili. Mi ara ad-nekker ur netthulfu ara i fad, ayefki yehman yessenqas fad, ma ur nesei ara tileymatin ala ileyman ad nezlu yiwen ad neddem idamen-is ad ten-nerr yer daxel n uyeddidi, ad ten-nessizdeg s uhayek ad neġġ iyeddiden-nni i tili iwakken ad d-ismiḍen, syen akkin ad ten-nsew ad nettes. Mi ara d-kkren seg yiḍes ad d-afen ixef-nsen d asemmaḍ, mi ara d-swen seg uyeddidi-nni netta yehma ay-agi itteqqes am timest. Ma alyem-nni yeswa aman uqbel ad t-nezlu ad yeččar sin n yiyeddiden, ma ur yeswi ara aman ur d-ittaččar ara ula d yiwen.

Ma yella nruh yer tmurt ibeḍden, ur newwi ara yid-neṣ aṭas n iyeddiden n waman, ma yella newwi yid-neṣ ileyman, mi ara naweḍ yer lbir ad nettef yiwen ad as-nessew ayen iwumi yezmer n waman, syen akkin ad-t-id nettef ad nessemlil imi-s syen akkin ad nkemmel abrid.

Mi ara d-yaweḍ uyurar ad nezlu alyem-nni ad nekkas aman-nni seg uḙebbuḍ-is ad ten-nerr daxel n iyeddiden iwakken ad ten-naf zedig-it. Ur nettak ara azal i yidammen-nni acku llan aṭas n waman daxel n uḙebbuḍ-is.

-Nessemlal imi n ulyem-nni iwakken ur d-yettara ara aman-nni.



NOURRITURES

Ax a s tâdderen Mûhy, kud ill-ě; kud u tt illé ax, wiyod tağella. wiyod tarawayt; émir iyen kânnen tixammeẓîn ;mud anyën amağur, tésut, miy udad, kânnen talebeğğât day sânnesen. Amûken en tēlebeğğât, éd enkeḍin itân s elmusi anḍērres anḍērren, é ten eḡin day ẓyir miy téyirt ad enin, é ten eḡin day tindé, é ten eddin s êhayen ad ilmaḍen, é tas enfesin es zîkfen, é ten eḡin day tayahut; kud eddêrin é ten ekin; kud elbâken é d-esen eḡin udi.

Kânnen ikarrayen, sânin-ten day tēyirt; as enñen, ten ekkesen day tēyirt, é ten uẓanen i erk aytadem hund iklân et tleqqéwîn.

Ayahâra ikânn day ɛnelé et tkammârîn et tēyné; éd eddin ɛnelé,ekkesin d-es talumt; talumt é tet sanyelen; ɛnelé e tt errin tindé, é tt eddin ad yumas hund éḡil; éd eddin tikammârîn ad umasent hunt éḡil, éd eddin téyné, é een sereygn,e ten enfesin es haret n âman, é ten elkesîn ad ilmaḍer. As lemmîḍen, é dfasen eḡin âman eḡḡûtnîn, é ten semessun s ɛhuyen, éd effyin day kassen-nesen, éd eswin.

Kut tessēstened ed sânn wi tâtten Mûhay, tâtten isânn n udad, d ahenkoḍ, d ênir, et tēmellalt, et tēmerwelt, et tiysé,et tâhélé, d amâḡûr,et tésut. Kânnafen-ten day tēmsé, tâḡḡen-ten day tēyirt. Isânn wi n tawoqqast ta râmme-sen yaḍan, ku ten ḡen eddunet day tēyirt, u ten reggiyin es tēsûkâlt; ḡân aharik; râggeyen-ten s tēburit. Kud u ten anyin yaḍas, ur ekkulen.

Iklân d erk aytadem tâtten ébeggi, d axôrhi, et tēlût, d ɛḍawi, d i kunder, et tyedwîn, et tyalḡiwîn, ed ẓazzen,ed ẓalḡiwen, ed kekkemazen, et tēdebâr d ɛḡeḍaḍ wi haḍnîn.

Eddunet wi Mûhay wi yulēynîn ur tettin ikahân ed sulmyen d ɛḡeḍaḍ emdân; anhil yâs tâtten-t. Kud nēyen Mûhay awadem ikcēn isulmeyen, u d-es é aharin akus.

UČČI

D ayefki s wacu i ttidiren imucaj ma yella, ma ur yelli ara uyefki, wiyad tetten tağella, wiyad d tarawayt; tikwal seksu azuran, ma nyan alyem ney tafunast ney aqelwac ggaren taħelwiṭ n uksum sewwayen taħelwiṭ-agi, ad gezmen aksum d iħricen imeqqranen, ad ten-neg ad wwen daxel n teṭawat n wakał, mi wwan ad ten-neg daxel n uyeggaz ad ten-neddez s ufus-is akken iwata.

Ma yesea udi ad ten-nečč akken ma ixuṣ ad ten-nedhen s wudi.

Nsewway ikerrayen (ifettiten imeqqranen n uksum) neggar-iten daxel n teṭawat n wakał, ntekkes-iten-id mi wwan ad ten-nebḍu yef waklan d imeyban.

Ayahâr d tissit xeddmten-tt s ukbal acebhan akked uguglu ayefki d ttmeṛ ad neddez akbal-nni alamma iḍeqqer-d yakan taclimt-is, ad yuṭal d awren ad nessexleḍ ttmeṛ-nni akked uguglu yid-s ad as-nettarra aman deg tazwara cwiṭ cwiṭ, syen akkin ad as-nettarra s waṭas alamma yuṭal d aħelwiḍ ad ten-neg daxel ibeṭṭacen iwakken ad ten-nsew.

Ma testeqsaḍ d acu i d aksum i tetten imucaj, tetten aksum n uqelwac, n tzarzar, izerzar akked uwtul n lexla d tixsi, alyem, d tfunast, nsewway-iten daxel n tmest (tirggin) ney daxel n ṭawat n wakał, ur ilaq ara ad nerwi aksum i d-nṣegged s yiqjan, maca ilaq ad t-nerwi s uḙekkaz imi yella unsay n diri yef way-a, ticki mačči d aṭersiw i nenya s yiqjan ay-a ur yesei ara azal.

Aklan akked yimdanen igellilen tetten uccanen, iṭerdayen n lexla, d yimcac yesḍen, iyuṣaḍ d ibuḙemmaren, igerfiwen, itbiren akked yifrax-nniḍen.

Γer yimucaj, imdanen yettemqadaren ur tetten ara iyuṣaḍ, d iselman d yifrax.

Mi ara yili ččan iselman ur tetten ara seg yiwet n terbut.

LES CHAMEAUX EN VOYAGE

Édeg wa s ġânin Mûhay tanezruft, ténéré u tet ihé ėmekci u tethin âman asîkel en keraḍ haḍân miy okkoz; édeg hân âman u tt ihé ėmekci fô , ġânnin : “édeg wârey hund tanezruft”; édeg wa hën âman eġġûtnîn u tt ihé ėmekci, u hâs ġennin tanzruft, imnâs ahel essûkalen, éhoḍ eqqânen, ur é aḍnin fô.

Eddunet, as eġġëhen éd siklin hullan, éd sefsesin imân-nesen, éd awḍin amekci d âman hik. As uhâzen tanezruft, éd eġin ikkerruden en tullut full ėmnâs-nesen, ak âles éd yawi adabu-ennît, full ėmnâs-ennît; as iġ éhoḍ day tanezruft, ak âles éd izli imnâs-ennît, é ten yekf tullult.

Ihaḍân en tēġrest, kut teġârraw tērakaf amekci, imûġâr meraw haḍân ur ekkulen day amân. Kud ur eġriwen amekci, éd amekci, éd eyhelin âman.

Day ėwîlen, éd ekin okkoz haḍân ur eswin; kud eġrâwen amekci yulâ-yen hund asley, miy tahenna, miy tamat tehôseyet, tâkken essa haḍân ur eswin, kud ehûccelen-ten .Beccân, ku t teġrâwed, ak essin haḍân sesu-în; kud ur sessin, éd essesen, é hâsen ikkes fad téteté

Kud âles ur ilé haret ar amis-ennît, yuyër-t, iglâ, as é awḍ âman. Éd yawi éhoḍ, as é iyhel édes éd yettes, éd yey amis-ennît imbâr. As yeffô, éd iñhi; as ġă tērut, éd ikel; tadeġgat, éd yadu; isikel; ar almoz; éd igged, izekc amis-ennît ar azûzeġ. Kud iġrâw afa n êôr, éd yawi éhoḍ; kud u tt ill afa n êôr, éd yens a tt ifaw, isikel s âhel.

Eddunet kud essûkalen ur ġé tukseḍa, tîndey maqqëret, ur zihilen imnâs.As ġă tukseḍa, éd zihelin imnâs hullan, a ten ekfën é tt ekfin amaḍâl.

Ennën eddunet wi n irû âles yedwă day Aqabli, yewëy éhoḍ imdâl, s aġedelsît yus-ed Arak yur tehunt; isl i salân en henġa n Kel-Tawat ekkân tillemîn.

ILEYMAN DEG YINIG

Yella yiwen n wadeg imucaɣ ssawalen-as tanezruft d lewɗa, ulac deg-s imerhan wala d aman d tikli n kraɗ ney n ukuz n wussan, imukan deg wacu ulac uɕɕi wala aman ur ttusemman ara tanezruft, amkan anda ttwaɣḡen waman ma yella ulac amraḥ ur yettusema ara tanezruft.

Daxel n yiwet n tenzruft, ileyman leḥḥun deg wass ttwaqqnen deg yiɗ, ur senttseriḥen ara. Mi ara ninig deg tnezuft ussan yezzifit di tikli, ur nesteefuy ara nettyawal aṭas iwakken ad naf aman akked yimerhan, ticki qrib ad naweɗ yer umekkan i neqsed, nettaččar iyeddiden i yileyman.

Yal yiwen ad as-nɛebbi ayen iwumi yezmer, yal yiwen yettarra ileyman-is yer tterf ttmuddun-asen ad ččen.

Ileyman deg tegrest, ma ufan imsebriden-nni imerhan maca ileyman-nni ur ḥwaḡḡen ara aman ugar n Mraw n wussan, ma ur d-ufin ara uɕɕi, lmal-nni ilaq-asen aman uqbel.

Deg unebdu, zemren ad qqimen ukkuɣ n wussan mebla ma ufan amraḥ yelhan “aslay ney taḥenna” tamnaɗt yelhan, zemren ad qqimen ša n wussan ur tessan ara ma ay-agi ilaq; ma llan waman zemren ad ten-swen yal sin n wussan ma ur tessan ara ttkawen seg uyurar, ay-agi itekes-asen uɕɕi.

Iminig mi ara yinig ala s ulɣem-is yettyawal deg tikli iwakken ad yaweɗ yer lbir. Ileḥḥu deg yiɗ mi ara inudem yeggan, ad yeḡḡ alyem-nni yebrek. Slazekka-nni ad yebdu tikli zik, yesteefay deg swayeε n tnašfa n wass, timeddiyin yettkemmil abrid-is alamma d lweqt n yimensi, Ma tella tziri ileḥḥu deg yiɗ, ma ulac yeggan alamma d azekka-nni ad ikemmel inig-is deg wass.

Imezwura ḥekkun-d, yiwen urgaz iruḥ-d (d aqabli) isɛedda swayeε n leetab meqqren, yelḥa deg yiɗ mi yewweɗ slazekka-nni sbeḥ yer (arak), yer uɗyay (aseddar) ameqqran n (arak), yezra icenguyen n Kel Tawat zedmen-d yef tilɣematin-is.

NAISSANCE DES ENFANTS

Tameṭ, kut tekrēh abaraḍ, é dd asin aytma-s d , éd eddawin hulan hulan, iḡrâz-âsen innîn aña-ssen miṣ uletma-ssen ekrēhen abaraḍ, é hâsen ennin: “E tt yeḡ Yalla embarek full-wen ed full-ney! “ Ê ten d asin inaraḡen-nesen, é hâsen ennin: “ E tt yeḡ Yalla embarek!” kud ekrēhen tabaraṭ, ur é ddawin eddunet hund abaraḍ; midden u ten d é asin fô, u tt ill ar tiḍiḍîn yâs.

Kud târaw tameṭ, é ted-d asinet ḍiḍîn ti maqqômnîn,éd eqqayminet ṣur-es at taru, éd efresnet tebubut i abaraḍ, é t sirenet s âman ekkûsnîn, é hâs erkebnet tiñhâr-ennît, é t selsinet axawlil wa n eccec; é t ekfinet i ma-s é t tesenkes, as tet é taki tanyâlîft; kud u tet tukey tanyâlîft, éd eḍninet i abaraḍ âman en tēyné s asedni. Aseḍni iknâ day ɛsayir en tabarekkat; kânnenet tt Tēmûhay imân-nesenet; aseḍni wa n barâḍen il isem iyen haḍen; ḡânnin -âs ayalala. Êt tetṭef tēmṣart abaraḍ day fadden-nît; é hâs tenn:”Dû-dellâ, dû-dellâ, dû-dellâ “ é t tesiwliwl.Tameṭ, kud u tet ih ax, éd etṭefen tiṣsé, ak émir tâzzeḡen d-es haret, ḍânneyen i abaraḍ. Dât awârey, éd ṣiheṣin abaraḍ ma-s, é hâs tezzeḡ ax en fefân-nît day tiñhâr.

Abaraḍ, as ikrēh essa haḍân, éd yeḡ isem. Êd eknin sayiren ugdânîn es tezzeḡret, ak iyen d-esen iḡ isem full awadem iyen (añatma wi-s en tameṭ miṣ âles, miṣ ibûbah-nesen), éd awyin isayiren, é ten ekfin ma-s abaraḍ, ét tetkel iyen d-esen; ney wîndey isem n abaraḍ. U hâs teḡḡin isem full ti-s; tâḡḡen-âs full ti-s en ti-s. Ahel wa n isem, é dd asin eddunet ṣur hanân en ti-s n abaraḍ, éd iṣres I ulli senate miṣ kerâḍet, éd iken isinkawen et tēḡlwîn, éd ekcin eddunet, éd eḡin elfatixen, é hâs ennin: “Abaraḍ-enek embarek, incalla!” Tabaraṭ, aked enta, full essa haḍân ét teḡ isem; é hâs eḡin keraḍ sayiren full ma-s en ti-s, miṣ uletma-s en ti-s, miṣ tababaht en ti-s. Ê hâs anyin tiṣsé iyet; é dd asin aytadem derûsnîn; é hâs eḡin isem.

Ahel wa d é eḡ isem n abaraḍ , é hâs efrenin imzâden n ɛyef-ennît es tēmûḍah .As é ilâmmmed awâl, éd iḡânn: “babba”, “anna”, “âman”, “hakka”, “dudu”, “axxa”, “ah”, “ecc”, “heḡ”.

TALALILT N YIGERDAN

Tameɛtɛtut mi ara d-tesɛu agrud, irgazen d tlawin n yimawlan-is ttasen-d ad as-ferɛen aɛas aɛas; qqaren-as ad yecbu yessetma-s akked watmaten-is. Ad as- inin: “Ad t-ibarrek Rebbi fell-awen akked fell-aney !” lǧiran-nsen qqaren-asen:” Ad t- ibarek Rebbi!”, wigad i d-iseɛɛun taqcict ur ttefraɛen ara am uqcic, irgazen ur ttruɛun ara ala tilawin i yettruɛun.

Mi ara d-tarew tmeɛtɛtut, ttasent-d tlawin timqqranin tɛyimant yur-s, mi ara teslek, gezzment-as timiɛ-is i ugrud-nni ssirident-as s waman yehman; ad t-jebbdent seg tanzarin iwakken ad carqent ad t-ndent deg uɛram n leɛrir. Ad t-fkent i yemma-s iwakken ad t-tessuɛd mi ara d-taki, ma ur d-tuki ara, timɣarin-nni ttakent-as i ugrud-nni aman yuwzagen deg leɛcabi n ttmer ggaren-ten dixel n teqreetin timecɛuɛin i yettwaxdamen s usɣar.

Timacayin s yiman-nsent i d-xeddment tiqreetin-agi i yigerdan, yesɛa isem i tent-id-yemmalen kan nutenti qqarent-as “Aɣalala” ad t-tetɛef temɣart ugrud-nni gar yiɛaren-is tcennu-as “Dû-dellâ , dû-dellâ, dû-dellâ” tetthuzu-t. Tamɛtɛtut ma ur tesɛi ara ayefki nettatɛaf-d tixsi, nettezɣeg-itt-id cituɛ, cituɛ nessuɛtuɛd agrud-nni, uqbel ay-a nettak agrud-nni i yemma-s tettezɣeg-d cituɛ n uyefki seg yidmaren-is teggar-as-t dixel n tanzarin-is.

Agrud-nni mi ara yesɛu ɣa n wussan nettak-as isem, ad neddem kraɛ n yisyaren teɣzi-nsen d yiwet. Yal tasyart ad as-nsemmi s yisem n watmaten n tyemmat-nni ney atmaten n ubabat-nni ad d-awin isyaren-nni ad ten-fken i yemma-s n ugrud-nni ad textir yiwen seg-sen, tin i d-xɛaɛen d winna i d isem n ugrud-nni, nezmer ad as-nefk isem n baba-s, syinna akin ad ten-nlaɛi s yisem n baba-s ameqqran.

Ass-nni deg wacu ad nefk isem i ugrud-nni ,ttasen-d yimdanen ma d agrud-nni zellun-as snat ɣer kraɛ n wulli xeddmen-d tiɛelwiɛin n tagella (taǧǧela) ad ččen imeɛraɛ-nni ad ɣren lfattiɛa ad as-inin:”Agrud-inek d amerbuɛ ncallah!”.

Taqcict nettak-as dayen isem deg wass wis ɣa nettadam-d kraɛ n tesɣarin ad as-nsemmi ɣef yemma-s tameqqrant akked ɛemti-s akked yelli-s n ɛemmi-s n baba-s ad as-zlun tixsi, imeɛraɛen ttasen-d mi ara s-nefk isem ttasen-d drus yid-sen.

Ass deg wacu ara s-nefk isem i ugrud-nni ad as-negzem inzaden n uqerruy-is.

Mi ara ilemmed imesli yeqqar-d: “baba”, “yemma”, “aman”, “ttmer”, “tixsi”, “alyem”, “ayyul”.

MALADIES

Âles, kud yabûys, ahel wa yezzâren é hâs eġin essuker day abuy; ḍeffar âhel wa yezzâren , é hâs eġin taynust n êcek wa n isem-ennît tiyanart; ét tezed, é d-es eṭkerin abuy.

Turna iyet s itâhawâl bedi teġâmed-ed day ħlem n awadem, tûmâs tuksawîn ih énnegġel. Ihaḍân wi t teġâmed day awadem, éd iġġeh êfi, éd yuksaḍ aḍu a t teġmed temdâ . Bedi, kud iġrâw iyen, éd yekk ténéré, éd yaġeġ eddunet, éd yeqqayem yâs-ennît miy éd idaw d awadem wa s kelat t iġrâw. Ahaggar kala ur iġġih hund Tawat; eksûḍen tamettant; ġannin éré iġrâw bedi éd yemmet.

Turna iyet s itâhawâl lûmet, kudit teġrâw eddunet, éd ekin ézzeh, é d-es anbelen imân-nesen, at telwas. Kud abaeḍ andërren, éd awyin ézzeh, é d-es t anbelin day ammas n ħhen; eddunet emdân éd erwelen, eksûḍen; éd eyin yur-es akli miy tameṭ ta s kelat tet teġrâw; ula ma-s ur é teqqayem yur-es.

Ihaḍân n êwîlen day Ahaggar, kudit tâtted tikammârîn, é kay seġrunet tazzaq; es tufat ét tekced udi semmîḍen full-innîn ét tezzied; é kay zâkcin isân en tâhélé ekenâfnîn, é d-esen eġin têsemt ed neyerfelen.

As kay ekmënet tiṭṭawîn, é hâk ekkesîn ésafé s isek en tésut, é hâk iseltey awadem day ħdeg wa day hâk é ikkes ahni, é tt irkeb s ħmi-nnît ad yermes; as t iġġeh ħhni, é tt ikkes, isenyel ahni day amaḍâl.

Azrîf infâ tekmu n tiṭṭawîn; é tt ezeḍin, é tt edreẓin s as en tiysi tehâ temellé, é tt seylyen i tiṭṭawîn. Kud irîn awadem, itûsu, tekkâs-âs tesût éḍes, tâġġen-âs tirekkâm s ħsayir n ħlel , seḍiset day ħdmaren, amûsnîn yek, seḍiset day tésa, amûsnîn yek, seḍiset ġir zîren amûsnîn yek.

Kudit irrëzz awadem day amâsûr, éd erkebin afus-ennît ad yeqqel ħyes day ħdeg-ennît, éd eḍrenẓin éġil n êred s âman, éé hâs t selsin i ħdeg wa irrëzzen, é t swurin teḍuft n amâġûr miy ta n tâhélé é hâs eġin tifesâsîn s ħsayir wa fesûsen, é ten eqqenin es tëzkerkit , éd swurin amâsûr haret n ħsawsaw fesûsen, é tt eqqenin full tfesâsîn; éd yeġ awadem afus-ennît day erinnît.

Awadem, kut t iġrâw amahâr, éd ikkes îkéwen en turha, ten a d-esen ikkes tesenġefa, é ten yedd ad ilmaḍen hullan, é d-esen yeġ âman, é d-esen iken hund ayahâra, é ten isu. Deffer tësesé târey, éd yekc isân n ulli, full-innîn amahâr é tt id iġmed s afella n ħlem-ennît, ur é yeqqaym d ammas. Asafâr wârey, wiyod inâqq-înn fô, wiyod izûzûy-ten kud iġmed amahâr s afella, é tt ekeḍen ad d iġmed ħhni, é tt eqqedin es tëmsi.

Timerna

Kudit iyen teğrāw-t talawayt, éd isēñ éyef en tiysé day tēyirt, é d-es yeğ ciṭṭa et tēyfert ed neyerflen, ad yeñ hullan, éd isu âman-nît, éd yekc isân-nît éd iberuberet es selsa at t it teğmed tîdé.

AṬṬAN

Argaz mi ara yili yuges, deg wass amezwaru nettara-as sker yef tfidi-nni, syen akkin tasemsut n yisekla, isem n tsemsut-agi « tiyanyart » netteddez-itt nettaččar aggas-nni.

Yella yiwen n waṭṭan i wumi nessawal (bedi) tazerzayt i d-itteffyen yef uglim am tḥebbuiyin yewwan, mi ara tetṭef yiwen, yettyimi deg umkan ur iweɛɛan ara yef ubeḥri alamma iruḥ waṭṭan-nni yakan, mi ara yili yuḍen tazerzayt yettyimi deg šṣehra ittabɛad yef medden yettyimi d yiman-is ney akked yiwen yuḍen uqbel-is aṭṭan-agi deg Uheggar ur xeddmn ara icerdan am yimdanen n Tawat. Ur ncuk ara yella leslak seg waṭṭan-agi win ara t-yaḍnen ad yemmet.

Imdanen yuḍnen aṭṭan-agi yettusemma (lumet) = (tabuzeggayt) yettyimi deg umkan, tamurt-nni teḥma seg yiṭij iwakken tḥbbuiyin n waṭṭan-nni ad kkawent. Ma d aqcic amecṭuḥ i yuḍnen ad d-nawi akal-nni yehman seg yiṭij ad nessekcem agrud-nni yer daxel n wahin, imdanen akk ttaslaken seg tugdin seg usentɛd n waṭṭan-agi nettağğa tama-ines aklan ney tamṭṭut i yuḍnen uqbel aṭṭan-agi, ula d yemma-s ur tettyimi ara tama-ines.

Ma teččiḍ aguglu d uyefki amaynut deg wussan n unebdu, ay-a yettak-d tawla , deg was ad teččeḍ udi d asemmaḍ iwakken ad teḥluḍ. Ttakken-as dayen aksum n tayaḍt yewwa yef tirgin neggar-as lmelḥ akked tiɛeqqayin n qrenfel.

Ma yella qerḥent-k wallen-ik, ad akent-id-nejreḥ s tallalt n tkerraḍt nettara-tt daxel n wacciwen n tfunast, yiwen ad ak-tt-id-yexdem deg umkan-nni n lgerḥ ad iṣuḍ s yimi-s alamma texdem tkerraḍt-nni, mi ara azlen idammen ad nekkes takerraḍt-nni ad t-id-tdeqquer yer tmurt. Iyiyed n ḥalamiḍt yelha i uqraḥ n wallen setten-t akked usexleḍ n uyefki n texsi yesɛan taḍut tamellalt ndewwir-it-id i wallen akk.

Ma yella, yiwen yettusu alama iruḥ-as yiḍes seg tusut-nni, tṭhukkun-as taṣfiḥt tamecṭuḥt n usyar xeddmn-as-tt seddis yef yidmaren-is i yesɛan talya n uskil (k), seddis yef uɛebbuḍ akked yef tuyat-is sɛant akk talya (k).

Ma yella, yiwen yerrez seg ufus ad as-jebden afus-is iwakken ad yuḡal yiyes-nni yer umḍiq-is, ad t-jebren s uwren n yirden i d-yettakken aman ad dehnen amḍiq-nni n tyusi. Ad dewren arekti-nni s teglimt n ulym ney n tayaḍt.

Ad as-xedmen tisyarin tireqqiqanin ad t-tṭfen s umrar azuran ad dewwren afus-nni s tikkest taqdimt yezḍan ciṭuḥ iwakken ad izmiren ad tt-sentɛden yef tejbirt-nni, amdan ad yawi afus-is s uḥram yer temgerḍt-is.

Win i yesɛan aṭṭan i d-yettuyalen yal tikkelt d-yekkes izuran n (turba) d imyi ad ten-izwi iwakken ad as-ntekkes taglimt-nsen, syen akin ad ten-yeddez, mi ara yexleḍ akken yelha am urekti, yettaru-asen aman, xeddmn aheggi yettakken anzi i (l'ayahâra), syen akin ad t-

Timerna

swen mi t-swan ad ččen aksum n tixsi iwakken aţţan-nni ad yeffey seg uglim-nsen, ur yettyimi ara daxel , ddwa-agi ittekkes kra n waţţanen yakan maca ur  ellun ara kra seg-sen , a  an-agi mi ara yetteffey seg uglim kkatn ti buyin-nni alamma fkan-t-d idammen syen akkin ad ten-ssizedgen .

Mi ara yili umdan yu en iles-is, a  an n usizel (ileddayen) ad yessew aq eruy n tixsi deg te awat n wakal naggar-as ifelfel akked yifrawen n leb el iquranen d t eqqayin n qrenfel mi ara yeww akken yelha, ad isew ta elwi , ad ye   aksum.

Ad i um akk iman-is daxel n icet iden iwakken ad ideqqer tidi.



CULTURES

Ahggar il ideggen wi day xâddemen fergân, hund édelés et tēzeruk, et tayhawt, et Tamanyaset et tit d abalessa, d i-n-ēmeḡel d wiyod haḍnîn. Xâddemen d-esen êred, timzîn ênelé.

Imûhay ur xeddemin imân-nesen, asexedem a tâḡḡen. wi hâsen xâddemîn amaḍâl, izeggâyen en Tawat d êklan-nesen wiyod izeggâyer, tileqqéwîn a mûsen day Tawat, ul lin haret, é dd asin Ahaggar, éd aḡmyin é d-es assuderen imân-nesen. Day Ahaggar, ḡârrawen allun ḡârrawen udi, kânnen elfetât, tâtten. Éd ezzeyin day Ahaggar, éd siwyin amâhâl i ḍiḍîn-nesen, é hâsent ennin; -“Kudit tessûfmet elfetât, ehelmed-d sîrey. Kudit tessûfmet téyné, yaɣmimet deydey. Kala u tt é neḡru day tawat; as é neṭṭef afaraḡ, neḡârraw elhaqq-neney, neḡârraw ténefek-neney; awârey u t neḡerru day Tawat. Awîndey a hâs kemt nennâ.” Êré yessûkelen day Mûhay es Tawat, é hâs yenn êzeggay wa hâs ixedēmen: -“Elwi-i-d tamet-in.” Ê hâs yenn Amâhay: -“Eḍmâneq-qay, kudit terḍâ; kudit ur terḍâ; kudit ur terḍé, enta a issēnen.”

Izeggayen, as ezzēyen day akâl, éd yetṭef iyet, é tet ixedem i Amâhay wa tet ilēn. Day tēḡrest, é hâs isenyel day afaraḡ-ennît êred et timzîn; day êwîlen, énelé. Ténefek n êzeggay yur Amâhay mmes-is n affaraḡ: day tēḡrest aḡeḡḡi, day êwîlen tiyerirt. Amâhay éd yekf i êzeggay aḡelhin et teyfest. Iferḡân, wiyod lân-ten haggâren, wiyod lân-ten kel-ulli, wiyod lân-ten Saqqamâren.

Tallit ta n mayu a day ifârres êred day Tamanyaset. Êwa-d ifârres éred, ak ahel éd eddukkelin zeggâyen, éd efresin êred yur iyen; as efrēsen, éd eknin ikemmûsen wîndey n êḍhânen, wi s yeddûbet ales aggay-nesen, é ten seddekkelin day êdeg iyen. Éd fârresen s êmrih; ur iferres êred ar midden, urḡiy tiḍiḍîn. Éd eyin êred senate tēmerwîn n êhoḍ, ad yeqqar; éd eddukkeln tzeḡgâyîn day tēyeryert, éd erzinet êred, arummu é tt anḍawnet ill-êhîn i tēyeryert, tihammârîn é tent seddukkeln amas en tēyeryert. Éd yahel êzeggay, mess-is n allun, éd iseddekkel izeggâyen, é dd asin, ak iyen iwây adanya -nnît, éd eddin allun éd senkerin téyerit full-âs, ad ikentidawt. Éd senkerin tizeggayîn; é hâsenet ennin: -“Zuzzernet! Zuzzemet es tseyîn!” Éd zuzzernet, abet é tt yawi aḍu, allun éd yeqqaymday tēyeryert, é t zezzeḡnet; a heddiḡen, é tt eḡin day êbrôyen. Éd uḡanen allun full semmûset tfûl, iyet ti n êzeggay, okkôzet ti n mess-is n afaraḡ éd itwor allun-ennît day ḡerwân wi n udaden, é ten yawi s êdrar, é ten iffer, é ten iswur iblâlen maqqôrnîn.

Aseggefer u tt iḍis awadem wa uren t ilé; ak awadem ur é aḍes aseggefer n wa haḍen. Kundeba awadem yessûkalen at t yanyâ laḡ yus aseggefer n ana-s, ikkēs d-es awa hé ekc; éd

Timerna

igel, é hâs illeyet, é hâs yenn : -“ek , kala ur ukirey; isīy-ed ellēyīy-âk as ekkēsey awa ekcīy
day šseggefer-ennek; uksaḍ é hi iheri awadem iyen haḍen, éd yaker”

IDLES

Deg Uheggar xeddmén lebhayer, deg waṭas n yimukan am: Ēdeles, tazruk, tayawhawet, tamanyaset, tit, abalessa, in-Ēmeḡel akked kra n temnaḍin-nniḍen nezzad irden, timzin akked ukbal.

Imucaḡ ur xeddmén ara timura-nseṇ i yiman-nseṇ ttawin-d ifellaḡen xeddmén-aseṇ akal-nseṇ , yer-sen nutni d iqeddacen n tfellaḡt inaṣliyen n Tawat, akked kra n waklan-nseṇ, ifellaḡen-agi d imdanen igellilen n Tawat ur yesēin acemma, usan-d yer Uheggar iwakken ad xedmen i yiman-nseṇ, zemren ad afen iēeqqayen akked wudi ad sewwen aḡrum ad ččen, tṡyimin dagi tteggieṇ izen i tlawin-nseṇ, qqaren-asent “ma tebyamt aḡrum yyamt-d yer dagi ma tebyamt tṡmer qqimemt dinna, nekkni d awezḡi ad nuḡal-n yer din ayen nufa dagi ulac-it di Tawat mi ara nxeddem tamurt iban yella d acu ad d-nawi, ad d-nḡelli tudert ur telli ara di Tawat, d ay-a d acu i nesēa ad kent-id-nini.”

Mi ara yuḡal umaceḡ yer Tawat afellaḡ i yexdem yer-s ad as-issuter tayawsa ad as-yini awi-yi-d tamṡṡut-iw yer dagi, amaceḡ-nni ad as-yini tṡkel fell-i ad ak-tt-id-awiḡ ma yella teqbel , ma ur teqbil ara, d nettat i yeḡran d acu i tt-iwulmen.

Ifellaḡen mi ara qqimen deg umkan, xeddmén tiregwa n waman targa-agi tebḡa yeḡ seddis n yihricen, yal afellaḡ ad yeddem amur-is ad as-yexdem leṣṣaḡ i umaceḡ uḡur ixeddem, deg tegrest afellaḡ-nni izerreḡ i umaceḡ-nni: irden, timzin deg tmurt-is.

Deg unebdu d akbal, ifellaḡen ttawin asezwēr n wučči ṣḡur yimucaḡ i yesēan lebhayer, deg tegrest tṡēbga n yiēeqqayen, deg unebdu ttawin azgen n tṡēbga. Imucaḡ ttaken i yifellaḡen-agi tamussni akked yiēeqqayen, kra n lebhayer yetṡṣab deg-sent Kel-ulli, kra Isaqqamâren.

Deg wagur n magu i tmeggiren irden deg Tamanyast, deg lawan n umgar ifellaḡen tṡdukkulen iwakken ad megren irden yiwen yer wayeḡ, mi ara megren xeddmén tiēemmurīn timeqqranin yeḡ tezmert n yirgazen ara tent-yawin yer yiwen n wadeg, nettemgar s umger, d yirgazen kan, tilawin ur ttemgirent ara ad ḡḡen irden-nni azal n snat n tṡmerwin n wussan iwakken ad qqaren, syen akkin, tilawin n yifellaḡen-nni ad ttaḡḡant irden-nni i ubeḡri, ad fsin tiēemmurīn-nni ad ḡeqqrent iḡlel-nni, ad jemēent tigdert-nni yer tlemmast.

Afellaḡ d amasay yeḡ tgedrin timeṡṡaḡ yetṡajmaḡ-d wiyaḡ i d-yettasen s waṭas n tgedrin iwakken ad ṡren irden-nni, syen akkin ad sḡedcen tilawin-nseṇ ad asen-inint “syerblemt ahamt s yiḡerbalen-nkent”, syerbilent irden alamma uḡalen d izedganen, syen akin ad ten-rren yer daxel n lbican, syen akkin, aḡric ad t-yeddem ufellaḡ ukkus nniḍen i bab n lebhayer-nni i

yettarran amur-nsen deg tebdant n yiqelwacen ttawin-ten yer udrar iwakken ad ten-fren, ttarun fel-asen idyayen imeqqranen.

Yiwen ur yezmir ad yennal irden-nni ma yella mačči d bab-is, yal yiwen ur yettnal amur n wayeḍ ma yella d amesbrid i t-yufan, ma yella yenṭer seg laḥ ad yeddem ayen ara yečč deg tedyant-agi ad as-yini i bab-is s leḥdaqa: “ala mačči d tuckerḍa, usiy-d yer dagi iwakken ad ak-d-iniy ddmeḡ-d acu ara ččey [seg ukufi-inek], ma d kečč [yiwel] ruḥ eas ayla-inek uqbel ad yas-wayeḍ deffir-iw ad ten-yaker! “

Aḍris 18 :

PIÉGES

Elxenyet, tazûli a day teknă ; râmmesen d-es ahedal d ěgeggi d axôrhi.
Tanderbât teknă day ělem n āhenkoḍ uren yufil. É hâs eknin tiṭ, éd ettelin full-âs hâret n asûr, é tt eġin ammas n aberqqa ; é hâs eknin taburit maqqċnin, é tet eqqenin d-es ; éd eknin haret n ânu andċrren, é hâs tet swurin afella é tet swurin haret ne yerraġen, é tet eyin ; ad yas āhnkoḍ é tet yekakel s āḍer miy tayt, é t termes, éd yahel, taburit teggât-t day arûri miy iḍāren, miy éyef, ad yuḍu.

TIFXET

Tifxet tettwaxdem s wuzal, nxeddem-i-tt iwakken ad nsegeḍ imcac yesḍen, akked wuccanen. Tifxet tamḍerbaet tettwaxdem s uglim n tzarzett ur imlĥen ara n xeddem-it am tiṭ neseaday deg-s amrar s tayra n tmukrist, nsarkab-it deg tlemmast n ubrid ad nyiz amruj amecṭuĥ anida ara nsers tifxet-nni ad neg ciṭuĥ n lyber (rṛut) ad tneġ akken.
Tizarzett mi ara ad taweḍ, ad tt-sers aḍar-is n zdat ney n deffir, tifxet-nni ad teyleq fell-as, ad tekker iwakken ad tarwel, aċekkaz-nni ad tid-yewwet yer waerur-is, yer rekbat akked uqarruy-is, alama temut.

Aḍris 19:

ÉTOILES

Âtri wa itûḍen, as t nēyen eddunet yuḍā, ḡânin ayli wa s yuḍā éd yemmet ẽmyâr n akâl.
As tenēyed aḡenna yemûs i arēeyen miy i haggēyen s āyil wa n ẽḡeḍel en tafuk, ḡânnin
eddunet wiyod ahamûl en hengâ.

Itri

Mi ara nwali yeyli-d yitri ayezfan, neqqar-d ayella n temnaḍt anda yeyli ara yemmet.
Mi ara yili igenni d awray ney d azeggay seg umḍiq n uyelluy n yiṭij, kra qqaren-d
tadugamt n waggaḍ n uḍaw.

Aḍris 20:

PLUIE ET SOLEIL

As iwât ağna, tafuk teğmâḍ ġir tēğerkîn, éd yenn Ahaggar ; -« Hret en ġuhîlen wiyoḍ a yemmëkcen. »

As iwât ağenna, tarut tekkûs, tafuk tesimeqqet, ġânnin eddunet ; -« Éhen n ċbeggi a itâğğen. »

Iṭij d ugeffur

Mi ara yewwet ugeffur, ad iban yiṭij gar usigna n uheggar qqaren-d ; « D ayen yelhan n ugujil ara yemeččen », mi ara yewwet tameddit ad yili uzṛal s waṭas, ma d iṭij-nni yettmuceal qqaren-d « d tameyra n wuccen ara nesfugel ».

Aḍris 21:

AHENKOḐ

Atakor, hân-t henkâḍ derûsnin; ḍay abâda elwân. Ḍay abâda, émir émir ét tehânneyed ihenkâḍ tûmâsen semmus, miy sedis, miy essa ; as nëyen eddunet, éd erwelin ḍay amaḍâl wa ferôren, éd awnin ḍay ilyi. Tawoqqast ta s itâhawâl tédemit, Ahaggar u tehé ; teh Aḍay d Ayr, d Ėğérêw.

Élem n ědemi i arěye n ḍay tahûyé ; iskawen-nît ur ulin d ěskawen n henkoḍ, ezzâlen, ur ekrembeyen ar andërren.

TIZERZERT

Ulaç aṭas n tzarzarin deg Atakor llan-t aṭas deg imukan iqerben yer idurar, anda n-ttwali tikwal semmus ney sḍis ney řa nejmaĕent.

Mi ara twali imdanen treggel seg umekkan isehlen syen kkin ad tali yer wannaren i ywaeren, ad tent-ali tzazert ssawalen-as tédemit ur tettidir ara deg Uheggar, nettaf-it-tent deg Aḍyay n Ifoyas akked Ayr akked d temnaḍin yesĕan laenaser deg Niger.

Aglim n tzazart d awray imal yer uzeggay acciwen-is ur tt-akken anzi yer tzerzrin tiyaḍ, acciwen-is ěedlen, lamaena knan ciṭuḥ.

Aḍris 22:

LE CHACALE ET LA BREBIS

Téhlélé twâr amis ; amis, elwâyen-t eddunet. Ébeggi insâ dag ċcek, ikū-kel-t ċmis. Innă ċbeggi i tăhlélé : - “kala, urġiy nek nek a kay ikūkelen, amis.” Innă-hăs ċbeggi : “Azûk-ennem, a s ifrġy ċmis, aġdey a full hi ikūkel!” .

UCCEN AKKED TIXSI

Yiwet n texsi tella yef uġrur n ulyem, alyem-nni d medden i t-yewwin (nehren-t), ucen tuy-it yezzel s ddaw n usklu, alyem-nni ileġu tama-is uccen yenna-as “Hem Hem a tixsi d kemini i yi-d-irekġen, tixsi tarra-y-as-d?, “ Ala maċċi d nekk! D alyem ara yleġġun s wadda!”.

Uccen yenna-as-d : “maca d tazayt-im ig weznen yef ulyem-nni, d aya iyi rekkġen!”

Aḍris 23:

POUX-TILKÎN

Tilkîn kudit hânet éyef n wadem, é hâs ahwyin s udi tehâ ; kudit tilkîn hânet iselsa-nnît, é tent yebbekbek day tēmsé.

TILKIN

Mi ara yesœu umdan tilkin deg uqerruy-is, ad t-nedhen s wudi i xelḍen akked lbbunt n ddexan, ma yella llan-t deg icetṭiḍen-is ad tent-zwin yer tmest.

Aḍris 24:

BLESSURES

Kud awadem teġġeħ-t teblalt, miy alay, miy tatakûba, kud yebûys day sâh, én nesukes udi ad yukas, é tt neffi day abuy. Kud iġġeħ taraġa-nnît, é hâs neġ udi s afella day ħmi n abuy. É hâs netâġġ tiwswâs ak émir ak émir, é tenet neseyli i abuy s âyl wah. Awîndey a netâġġ n ekkaniḍ wi n Ahaggar.

LĠERĦ

Mi ara yejraħ umdan deg tfekka-ines s ujenwi, ad nesseħmu udi. Mi yehma, ad nessmir yef lġerħ-nni. Ma yella deg barḍi, ad nexdem udi deg ṭrufan, dayen deg umekan n lġerħ-nni. Ad nexdem ad yehmu yer tmest ad yeqqed seg yal tiqarnit.

D aya i nxeddem i leġruħ yur-nney deg yimucay.

Aḍris 25:

REPAS

Imûhay, éwa-d tâtten, tameṭ d âles tâharen kud u tt ill ar essin ; inûba wi meḍrûynîn tâtten yâs-nsen. Kud âles ilă abaraḍ maqqĕren, é d-es yahar ; kut tell-ê tabaraṭ maqqĕret, ét tahar enta de ma-s.

Kud ellân-t maġâren, ur é tahar tameṭ d âles.

Tagella

Yer yimucay, mi ara yili urgaz akked d tmeṭṭut-is waḥed-sen ad ad ččen tagella akkenni. Arrac imecṭaḥ ad ččen waḥed-sen yer yiri-nsen. Ma yella argaz-nni yesεa mmi-s ameqqran, ad yečč akked-s.

Ma yella sεan taqcict tameqqrant, ad tečč akked yemma-s.

Ma yella sεan inebgawen, tameṭṭut ur tett ara akked urgaz-is.

Aḍris 26:

JEUX DES ENFANTS

Ibarâḍen wi n Ahaggar wu meḍrûynîn iḍekwân es kadé-wen kânnen idebnân, kânnen imnâs et tlemîn es kadéwen, kânnen iysân es kadéwen, kânnen tirikîn es tēziwîn, kânnen, tikûbawîn es sayiren, kânnen elbarûḍîn s talaq, kânnen iḡerweyen s ẓẓemân.

Tibarâḍîn ti meḍrûynîn kânnent tiknârîn s ɛyes n ɛḍuf en tiysé miy ahenkoḍ ; kânnenet-âsenet tixiwa, kânnenet-âsenet iselsa, kânnenet-âsenet ikerheyen, tâḡḡenet-âsenet tisyalîn, kânnenet-âsenet iyafawen es hedden setṭâfnîn.

Ibarâḍen kânnen iknâren ; sîdûnen-ten ḡir-isen âknar itâwey tânart ney wârey addel wa n barâḍen.

URAR N WARRAC

(Am yal tiymert), arrac imecṭaḥ n yimucay tturaren. Xeddmén tinṭlin timecṭaḥ s yezra d timeṭlin tizarmezruyin. Xeddmén s tyezra ileyman akked d tleymatin, dayan isardunen. Xeddmén tibardiwin s iqecḍan, akked ijenwiyen s iḡekkzan. Xeddmén timguḥlin (ibeckiden) n talaxt s ṭwabae i seān n uglim.

Tiqqcicin timecṭaḥ xeddmén tteelḡḡetin s yiysan n tyeṭṭen d tzarzerin. Ttxiḍint-asent iselsa n tlawin, tifunarin n uqerruy d yezraren. Xeddmén-asent iqerray s lxiḍ aberkan. Arrac imecṭaḥ, xeddmén-d tijleumîn n warrac ttezwaghen-asent: tajleumt n uqcic ad tezweḡ d tjeleumt n teqcict. Akka i d urrar n warrac yer imucay.

Aḍris 27:

POTERIES

Ikassen wi en talaq kânnenet-ten tzeḡḡâḡîn miḡ Cêt-Ėḍay ḡermân wi n Ahaggar. Éd awinet talaq ta heddiḡit, u tet ihé amaḍâl, é tet ebdeḡnet s âman, é tet sertinet es ḡerraḡen en tsita miḡ talumt n ėnélé, é tet sexmer-net ar keraḍ miḡ essa, é d-es ekennet tiḡirîn et teqqalilîn ed kassen, é ten seḡinet day tēmsé.

TALAXT

Deg tudrin n yimucay, d tilawin n yifellaḡen “Aḍay n ifôḡâs” i yxeddmen talaxt. Ad awint talaxt zeddigen i deg ulac akal. Ad tt-slexsent s waman ad tt-xelḍen-t akked zbel n testan neḡ akked walim. Ad tt-ḡent ad tars azal n kraḍ neḡ ṡa n wussan syen akkin ad xedment tasilin, ifaraḡen akked tecmuxin i tissit. Syen akkin ad tneqdent deg tmest.

Aḍris 28:

COLLE

Ineḍen wi n akâl wâreḡ,kud eyḡelen amûken en tîtar en takûba miḡ tîtar en têleq, miḡ asaraḍ en tēra, miḡ aselsi n aselsi n tarik s ėlem éd eknin medḡar. Medḡar, é tt eknin day éḡil n éred lemmiḍen, é tt edreḡin s âman, é tt erwyin s ėṡayir, é t swurin timsé ad iws, é tt ekkesin.

Aked kuhemni kânnen d-es medḡar. Kuhemni, awadem, ku t tekma tésa, é bâs t seswin eddunet, ennēn infâ tekmu n tésa.

LEṢQA

Deg tmurt-agi iṡenaēen ur ttamsalen ara leṡqa mi ara byun ad xedmen lemwas neḡ ijenwiyen, tiṡenduqin, neḡ ad sentḍen taḡawsa n uglim.

Leṡqa tettwexdam s uwren ineyden (lfarina) akked yirden yeḡdan akken iwata, ad ten-slexsen s waman ad ten-arwin s usḡar, ad uḡalen ḡer tmes alama ugzaḡen, syen akkin ad ten-id-ksen seg tmes.

Garen dayen leṡqa s “kuhemni” sesen-as-tt i win yuḍnen aēbbuḍ-is. Qqaren-d tettkes ak aṡanen uēbbuḍ.

Aḍris 29:

TEINTURE

Aheggar ur issin téyemé hullan. Ta n selsa u tet issin fô. Ilemawen, issân azuḡef-nsen; issân amûken en tēdesé; ilemawen wi haggâynîn ed wi yerâynîn, itâway-ten day Ayr, ur issin azehwoy-nesen d aserwoy-nsen.

ŞBIYA

Imucaḡ ur xeddmén ara s waṭas sbiya. Dya tin n yiselsa ur tt-xeddmén ara maḍi. Ssnen kan ad sebyen aglim s uberkan, akken dayen ssnen ad awin aglim leqqaqen d amellal.

Ma yella d aglim azeggay akked uwray, ttawint-id seg “AYR”, ur ssinen ara ad t-sebyen nutni s yiman-nsen.

Timerna

Tafelwit:

Irettalen⁴⁰

Imdanen

Imḍanen	S teqbaylit	S tmaceyt
1	Yiwen	Iyen
2	Sin	Essin
3	Kraḍ	Keraḍ
4	Ukuḥ	Okkoḥ
5	Semmus	Semmus
6	Seddis	Seḍis
7	Šša	Essa
8	Ṭam	Ettam
9	Ṭza	Tezza
10	Mraw	Meraw

Imyagen:

Imyegen	S teqbaylit	S targit
1	Suḍ	Seheḍ
2	Ery	Eqqer
3	As	As
4	Ruḥ	Egel
5	Eww	En
6	Ḥseb	Siḍen
7	Ru	Hall
8	Gzem	Eḡbet
9	Siyyes	Erkeḍ
10	Mmet	Emmet
11	Idir	Edder
12	Yez	Eyeh
13	Sew	Esu
14	Ečč	Eks

⁴⁰ Chaker.S, *Manuel de linguistique berbère I*, ENACE Ed,1991, P. 220-225.

Timerna

15	Yli	Adu
16	Nnay	Muqqes
17	Afeg	Eged
18	Efk	Ekf
19	Eny	Eny
20	Sell	Esel
21	Semħess	Seged
22	Ewwet	Awt
23	Şegged	Gdel
24	Issin	Essen
25	Eḏs	Eṭs
26	Urar	Eddel
27	Ġbed	Estef
28	Degger	Edwel
29	Ḥukk	Mri
30	Kmez	Ukmah
31	Wali	Eni
32	Xiḏ	Ezmi
34	Yenni	Awi
35	Eṭtes	Eṭtes
36	Rih	Ekḏu
37	Meslay	Siwel
38	Zweġ	Duben
39	Lhu	Regeh
40	Eṭtef	Eṭtef
41	Ftek	Ebeḏ
42	Summ	Sumen
43	Cuff	Heḏiḏi
44	Xemmem	Ardu
45	Jeter	Eger
46	Qqen	Qqen
47	Zzi	Leket
48	Esfed	Esfed

Timerna

49	Xdem	Xdem
50	Zzenz	Zzinh
51	Ay	Zihn
52	Aru	Ekteb
53	Yer	yer
54	Amen	Efles
55	Zall	Muhed
56	Bdu	Sent
57	Azen	Sis
58	Γleḍ	Ehef
59	Hḥfeḍ	Elmed
60	Fhem	Fhem
61	Ttu	Itaw
62	Bed	Ebded
63	Irid	Irrad
64	ZZel	ZZel
65	Qqim	Γaym
66	Bzeg	Ebdeğ
67	Ames	Enkel
68	Rku	Rku
69	Lhu	Aley
70	Cbeḥ	Husi
71	Msed	Msed
72	Ḥmu	Ukas
73	Ismiḍ	Ismaḍ
74	Ishil	Inhal
75	Iẉeir	Aḷyet
76	Iṃyur	Iṃyar
77	Iṃzi	Meḍri
78	Iyzif	Heğret
79	Iẉzil	Iğhal
80	Iṛqiq	Isdad

Timerna

Inumas(substenifs)	S teqbaylit	S tergit
1	Lewhuc	Axxuten
2	Aæudiw	Ays
3	Tagmert	Tébegawt
4	Ayyul	Éyheḍ
5	Azger	Ésu
6	Ikerri	Ékrer
7	Alyem	Alem
8	Uccen	Ébeggi
9	Aydi	Éydi
10	Azrem	Essel
11	Lḥut	Asulméy
12	Afrux	Égaḍiḍ
13	Tamllalt	Tasedalt
14	Argaz	Ales
15	Tameṭṭut	Tameṭ
16	Arraw	Terwa
17	Aqcic	Abaraḍ
18	Taqcict	Tabaraṭ
19	Ilemḗi	Acayu
20	Amyar	Amyar
21	Baba	Abba
22	Yemma	Anna
23	Gma	Anya
24	Weltma	Uletma
25	Lḡetta	Tafekka
26	Aksum	Isan
27	Afwad	Adan
28	Aerur	Aruri
29	Aæebbuḍ	Tésa
30	Aḍar	Aḍar
31	Asus	Afus

Timerna

32	Afud	Afud
33	Ul	Ul
34	Tasa	Awsa
35	Idammen	Ahni
36	Iyes	Éyes
37	Aqerru/ixef	Éyef
38	Imi	Émi
39	Amezꝣuy	Tamezꝣuk
40	Anꝣad	Imꝣad
41	Llebsa	Iselsa
42	Axxam(tafamilt)	Éhen
43	Læerc	Tawsit
44	Lğens	Ayref
45	Taddart	Ayrem
46	Tamdint	Ayrem
47	Tamurt	Akal
48	Axxam	Tayahamt
49	Şşeltan(agellid)	Amenukal
50	Idrimen	Aꝣref
51	Lxedma	Lxedmet
52	Axeddām	Anaxdam
53	Afellaḥ	Azaggaꝣ
54	Ameksa	Amaḍan
55	Aḥeddad	Éneḍ
56	Ddin	Eddin
57	Lğameꝣ	Tamezzida
58	Lwali	Elweli
59	Tudert	Tameddurt
60	Lmut	Tamettant
61	Taktabt	Elkettab
62	Tabrat	Térawt
63	Isem	Isem
64	Tigedin	Tukseḍa

Timerna

65	Lqerḥ	Akasan
66	Lḥubb	Tera
67	Urrif	Iblis
68	Ṭejra	Acek
69	Lyaba(tizgi)	Tagana
70	Azar	Éké
71	Tasetṭa	Azel
72	Lḡedra	Tédelé
73	Iffer	Afraw
74	Leḥcic	Akasa
75	Akal	Amaḍal
76	Adrar	Adrar
77	Lebḥer	Égéréw
78	Asif	Éyahar
79	Azayar	Ténéré
80	Ayebbar	Agudrar
81	Azru	Ablal
82	Igenni	Aḡenna
83	Adfel	Éyeris
84	Ageffur(lahwa)	Aḡenna
85	Rreud	Éggag
86	Lebraq	Éssam
87	Itri	Atri
88	Ittij	Tafuk
89	Aggur	Éor
90	Aḍu	Aḍu
91	Ass	Ahel
92	Id	Éhoḍ
93	Aseggas	Awetay
94	Abrid	Abareqqa
95	Times	Témés
96	Asyar	Éseyir
97	Uzzal	Tazuli

Timerna

98	Ddheb	Urey
99	Lfeṭṭa	Azref
100	Lmakla	Amekci
101	Ayrum	Tagella
102	Lmelḥ	Tésmet
103	Ayefki	Ax
104	Aberkan	Ikwal
105	Amellal	Imlal
106	Azeggay	Ihway
107	Awray	Irway
108	Azegzaw	Kezey

Kra n tugniwin yef umaḍal n Yimucay⁴¹

Latay



⁴¹ <http://www.dcbuck.com/Dialogues/photos/Foucauld/>

Asewwi n uyrum di ɾɾmel



Inig di tnezruft



Iseywan n Yimucay



Urar n urgaz d urar n tmettut yur Yimucay



Urar n Tiddas



Urar n imzad

Tagella n Yimucay



Asinen n uqcic



Asinen n teqcict



Agbur

Tazwart tamatut	07
Tamukrist	07
Turdiwin	08
Afran n usentel	08
Asenked n tentaliyin	08
Ammud	09
Asenked n udlis n Charle De Faucould	09
Iđrisen id yettwafarnen	10

Aḥric amenzu: Tazrawt tasnalyit

Tazwart	12
1-Isem Aḥerfi	12
1-1 Tuska n yisem	12
1-2 Talyiwin n uẓar n yisem	14
1-3 Timitar n yisem	16
1-3-1 Tawsit	16
1-3-2 Amḍan	17
1-3-3 Addad	18
2-Isem imefti	19
2-1 Asuddem	19
-Tiwsatin n usuddem	19
A- Asuddem anejrum	19
A-1 Asuddem umyig	19
A-2 Asuddem anisem	21
B- Asuddem n tyara	21
B-1 Asuddem s wallus n tergalin	21
B-2 Asuddem s tmerna n yiwşilen	21
3- Amyag	24
3-1 Talya n umyag	24
3-1-1 Aẓar	24
3-1-2 Asalay	25
3-1-3 Afeggag	25
3-1-4 Amatar	26
4- Aṛṭtal	26

4-1 Anawen n yimerdilen	26
4-2 Talya n wawal aṛṛṭtal	32
5- Tamwilemt	33
5-1 Tamwilemt talyawayt.....	33
5-2 Tamwilemt tasnmeslayt	34
5-3 Tamwilemt tasnamkit.....	35
Tagrayt	36

Aḥric wis sin: Attwiyi n yizuran

Tazwert.....	38
1- Asedres n uẓar	38
1-1 Ajlay n tergalin	38
1-2 Azgenayri yettuṭayal d tiyri	39
1-3 Tamsertit	40
2- Abeddel n uẓar seg talya yer tayed	40
2-1 Adeg n ususru	40
2-2 Amyutti n tergalin	42
3- Abeddel amsislan ur nettnal ara aẓar	43
3-1 Tussda	43
3-2 Tiggeyt d tzenzeyt.....	43
Tagrayt	44

Aḥric wis krad: Tazrawt tasnamkayt

Tazwert.....	46
1-Abeddel n yinumak	47
1-1 Tagetnamka.....	47
1-2 Asemmi s userwes.....	47
1-3 Asemmi s uneflisem	48
1-4 Talulya	48
2- Assayen isnamkiyen	49
2-1 Assayen n tgada d tenmegla.....	49
2-1-1 Takenwa.....	49
2-1-2 Tanmegla	50
2-2 Assayen n umyellel	50

Agbur

2-2-1 Assayen n umaway d umettwawi	50
3- Akenni gar tentaliyin	51
3-1 Awalen yemgaraden deg uẓar d unamek, mgadan deg usalay.....	51
3-2 Awalen yettemcabin deg uẓar, maca mgaraden deg talya d unamek.....	53
3-3 Awalen yesɛan yiwet n talya d yiwen unamek	55
3-4 Awalen yesɛan yiwet n talya, maca anamek yemgarad	55
Tagrayt	56
Tgrayt tamatut.....	58
Tiybula.....	60
Timerna	62
-Timerna 01 : -Amawal	63
-Ammud	66
-Timerna 02: - iḍrisen d tsuqilt	83
- Tafelwit n wawalen.....	122
- Tugniwin.....	129
Agbur.....	137